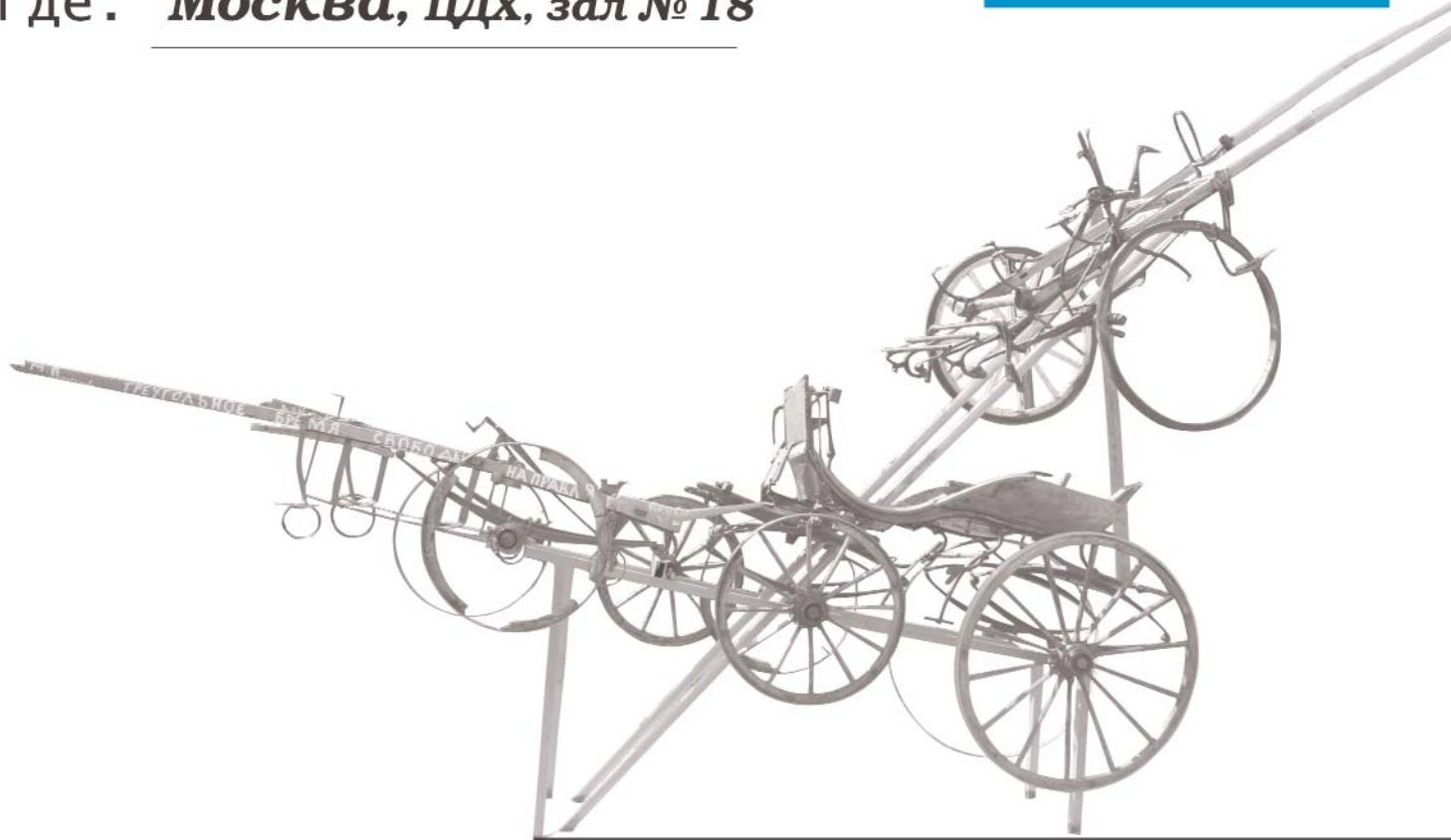


Что: Книга художника 5

Где: Москва, ЦДХ, зал № 18



Кто: художники, поэты

Откуда: Россия, Италия, Япония,  
Франция, Украина

02-06.12.2009

**Куратор:**  
Михаил Погарский

**Curator:**  
Mikhail Pogarsky

**Организаторы:**  
дизайн-студия «Треугольное колесо»,  
галерея «КультТовары»

**Organizers:**  
design-studio "Triangular Wheel",  
gallery "KulTTovary"

**Оргкомитет:**  
Михаил Погарский,  
Эвелина Шац,  
Андрей Суздаев,  
Ева Новикова

**Org-committee:**  
Mikhail Pogarsky,  
Evelina Schatz,  
Andrey Suzdalev,  
Eva Novikova.

PR-директор — Екатерина Гоголева

PR-manager — Ekaterina Gogoleva

## Информационная поддержка / Mass media sponsors



## Производственная поддержка / Technological sponsors



Издательство «Треугольное колесо», 2009. [www.trinwheel.com](http://www.trinwheel.com); Редактор — Михаил Погарский. Корректор русского текста — Екатерина Гоголева. Корректор английского текста — Александр Протяг. Дизайн — Михаил Погарский. Расширение каталога и все дополнительные материалы на [www.pogarsky.ru](http://www.pogarsky.ru)

Абдырахманова Айнур (Москва) / Ainur Abdirohmanovna (Moscow); Алёшина Татьяна (Москва) / Aleshina Tatiana (Moscow); Ауэрбах Александра (Москва) / Aleksandra Auerbah (Moscow); Баллена Винченцо (Милан) / Vincenzo Balena (Milan); Бельский Борис (Москва) / Boris Belskij (Moscow); Булатов Дмитрий (Калининград) / Dmitrij Bulatov (Kaliningrad); Бухаров Олег (Екатеринбург) / Oleg Buharov (Ekaterinburg); Введенский Игорь (Ростов-на-Дону) / Igor Vvedenskiy (Rostov-on-Don); Генералов Сергей (Москва) / Sergej Generalov (Moscow); Горельшев Игорь (Москва) / Igor Gorelyshev (Moscow); Гийо Анна (Катания) / Anna Guillot (Catania); Горбатов Андрей (Москва) / Andrey Gorbatuk (Moscow); Горбатов Татьяна (Москва) / Tatiana Gorbatuk (Moscow); Гурина Юлия (Москва) / Julia Gurina (Moscow); Данилов Александр (Челябинск) / Aleksandr Danilov (Cheliabinsk); Альберто Ди Мауро (Рим) / Alberto Di Mauro (Rome); Дмитренко Ирина (Москва) / Irina Dmitrenko (Moscow); Журавлёва Екатерина (Москва) / Ekaterina Zhuravleva (Moscow); Журавлёва Татьяна (Москва) / Tatiana Zhuravleva (Moscow); Иогансон Игорь (Москва) / Igor Ioganson (Moscow); Кожуховская Наталия (Москва) / Natalia Kozhukhovskaja (Moscow); Корчагин Валерий (Москва) / Valerij Korchagin (Moscow); Кацнельсон Григорий (Санкт-Петербург) / Grigorij Kacnelson (St. Peterburg); Кузьмина Майя (Москва) / Maja Kuzmina (Moscow); Кулиев Александр (Москва) / Aleksandr Kuliev (Moscow); Лаврентьев Александр (Москва) / Aleksandr Lavrentev (Moscow); Лишневецкий Александр (Ростов-на-Дону) / Aleksandr Lishnevskiy (Rostov-on-Don); Львовская Юлия (Москва) / Julia Lvovskaya (Moscow); Майоров Александр (Тула) / Aleksander Majorov (Tula); Мальцев Алексей (Краснодар) / Aleksej Maltcev (Krasnodar); Мартыненко Наталья (Краснодар) / Natalia Martynenko (Krasnodar); Мартыненко Павел (Краснодар) / Pavel Martynenko (Krasnodar); Матиссен Кира (Москва) / Kira Matissen (Moscow); Мурагина Вия (Москва) / Vija Muragina (Moscow); Накамия Аяко (Япония) / Ayako Nakamiya (Japan); Нивер Бруно (Париж) / Bruno Niver (Paris); Никольская Светлана (Москва) / Svetlana Nikolskaja (Moscow); Погарский Михаил (Красногорск) / Mikhail Pogarsky (Krasnogorsk); Рошняк Михаил (Москва) / Michail Roshnyak (Moscow); Саенко Дмитрий (Санкт-Петербург) / Dmitrij Saenko (St. Peterburg); Селиванов Николай (Москва) / Nikolaj Selivanov (Moscow); Скуатритти Фауста (Милан) / Fausta Squatritti (Milan); Смоляр Владимир (Москва) / Vladivir Smolyar (Moscow); Стрелков Евгений (Нижний Новгород) / Eugenij Strelkov (Nizhnij Novgorod); Суворова Яна (Москва) / Jana Suvorova (Moscow); Суздаев Андрей (Москва) / Andrey Suzdalev (Moscow); Табенская Юлия (Каменец-Подольский) / Yuliya Tabenska (Kamyanets-Podilsky); Тарасова Людмила (Москва) / Ludmila Tarasova (Moscow); Тишков Леонид (Москва) / Leonid Tishkov (Moscow); Торжаник Глеб (Москва) / Gleb Torjanik (Moscow); Трусова Мария (Москва) / Maria Trusova (Moscow); Успенская Екатерина (Москва) / Ekaterina Uspenskaja (Moscow); Федорина Александра (Москва) / Alexandra Fedorina (Moscow); Федякин Василий (Москва) / Vasilij Fediakin (Moscow); Хан Ольга (Москва) / Olga Khan (Moscow); Черниевский Родион (Москва) / Rodion Chernievskiy (Moscow); Чернышевская Наталия (Москва) / Natalia Chernyshevskaja (Moscow); Чикова Галина (Ростов-на-Дону) / Galina Chikova (Rostov-on-Don); Чупахина Виктория (Москва) / Victoria Churakhina (Moscow); Чуракова Екатерина (Москва) / Catherine Churakova (Moscow); Шабунин Константин (Москва) / Konstantin Shabunin (Moscow); Шац Эвелина (Милан) / Evelina Schatz (Milan); Шимизу Тетзуро (Япония) / Tetsuro Shimizu (Japan); Эсадов Кир (Москва) / Kir Esadov (Moscow); Юран Гюнель (Красногорск) / Gunel Yuran (Krasnogorsk); Якунин Сергей (Москва) / Sergej Yakunin (Moscow); Якушева Юлия (Москва) / Julia Jakusheva (Moscow).

Издательство ALCOOL / "ALCOOL Publishers"; ГЦСИ (Калининград) / NCCA (Kaliningrad); ГЦСИ (Москва) / NCCA (Moscow); Галерея «КультТовары»; Арт-группа «Дирижабль» / Artists group "Dirigible"; Творческое объединение «Авторская рукописная книга» / Artists group "Author's Manuscript Book"; Арт-группа «Треугольное колесо» / Artists group "Triangular Wheel"

5-я Московская Международная выставка-ярмарка «Книга художника» в этом году существенно расширила границы и включила в своё пространство работы из сопредельных и близких по духу жанров. С одной стороны к ней примкнули медиа-книги, с другой стороны — работы в области визуальной поэзии и поэзо-живописи, с третьей стороны — инсталляции и арт-объекты, связанные с книгой и письмом, а с четвёртой — авторские малотиражные издания традиционной книги.

В выставке принимает участие более 70 художников и творческих объединений из России, Италии, Японии, Франции и Украины.

Помимо авторских работ на выставке представлено несколько специальных проектов. Это Фестиваль медиа-книги, организованный по инициативе ГЦСИ (куратор В. Пацюков); «Фотокниги» (куратор А. Лаврентьев); «Черта» (куратор М. Погарский); и проект «НГ», посвящённый 200-летию со дня рождения Н.В. Гоголя (кураторы М. Погарский, В. Федякин). Этот проект стартовал в мае 2009 года в Италии, где среди виноградников Тосканы была установлена семиметровая книга-скульптура «Тройка-птица», ставшая эмблемой 5-й выставки «Книга художника».

Обложка каталога решена в форме почтового конверта далеко не случайно. Мне видится, что эта выставка и сам каталог — своего рода творческое послание в иные времена и иные пространства, которое уносит наша Тройка-птица, управляемая иллюзорным арт-ямщиком.

*Михаил Погарский*

In this year the 5<sup>th</sup> Moscow International Artist's Book fair includes works of miscellaneous genres which are kindred to book-art. Media books, visual poems, poetry paintings, book installations, book objects, and author's editions are exhibited at the fair.

More than 70 artists and art-groups from Russia, Italy, Japan, France and Ukraine take part in exhibition.

Some special projects are shown at the Artist's Book fair. There are: Media-book festival (curator — V. Pacukov), Photo-books (curator — A. Lavrentev), Line (curator — M. Pogarsky), NG project, which is devoted to the 200<sup>th</sup> anniversary of Nikolai Gogol's birth (curators — M. Pogarsky, V. Fediakin). The last project was launched in May of 2009 in Italy. In Toscana grape-farm the seven-metre sculpture-book named 'Troika the Bird' was set up. This book-sculpture became the symbol of the 5<sup>th</sup> Artist's Book fair.

The fact that the cover of the catalogue is designed as an envelope is not a coincidence. I believe that this exhibition and the catalogue itself are sort of a creative message to other times and spaces.

*Mikhail Pogarsky*



**Арт-программа 5-й Московской Международной выставки-ярмарки «Книга художника»**

**ЦДХ, зал № 18**

- 2 декабря в 2 часа — открытие выставки
- 3 декабря в 3 часа — Дмитрий Булатов. «Evolutionhaute couture / Искусство и наука в эпоху постбиологии» (вступительное слово — Виталий Пацюков)
- 4 декабря в 4 часа — презентация 14-го номера альманаха «Дирижабль» (встреча с авторами)
- 5 декабря в 5 часов — Эвелина Шац. Перформанс поэта с участием актрисы Елены Шкурпело.
- 6 декабря в 6 часов — закрытие выставки.

**ГЦСИ (ул. Зоологическая, 13) Малый зал**

- 4 декабря в 7 часов — Фестиваль медиа-книги (встреча с авторами, обсуждение)

**Program of the 5<sup>th</sup> Moscow International Artist's Book Fair**

**СНА, room # 18**

- 2 December 2 p.m. — exhibition opening
- 3 December 3 p.m. — Dmitry Bulatov. "Evolutionhaute couture / Art and science in the age of postbiology"
- 4 December 4 p.m. — presentation of the almanac 'Dirigible' (meeting with the authors)
- 5 December 5 p.m. — Evelina Schatz's poetry. Sound and gesture. (Poetry recital by Elena Shkurpelo)
- 6 December 6 p.m. — exhibition closing.

**NCCA (Zoologicheskaja, 13)**

- 4 December 7 p.m. — Media-Book festival (meeting with the authors and discussion)



Художественная акция «НастУальная книга», в рамках 4-й выставки «Книга художника»  
Art action "Chair-book", at 4<sup>th</sup> exhibition 'Artist's Book'

**Песнь песней. Голоса**

Текст: Библия. Книга Песни песней Соломона (полный текст).  
Женский голос: сатин, атласные цветные ленты, вышивка, бубенцы, бусины.  
Мужской голос: кожаные ремни, гелевая ручка, металл. Лента текста 2,5 × 6750 см.  
Механизм для перемотки: тонированное дерево, пакаля, 2 шт. 30 × 24 × 23 см.  
Лавка: тонированное дерево, канат 100 × 32 × 23 см. Уникальный экземпляр. 2008

**Song of Songs. Voices**

Text: Solomon's Song of Songs (the full text).  
Female voice: sateen, coloured satin bands, embroidery, little bells, beads.  
Male voice: leather straps, gel pen, metal. Band of text 2,5 × 6750 cm. Mechanism: toned wood, tow. 2 copies 30 × 24 × 23 cm. Bench: wood, rope, 100 × 32 × 23 cm. Single copy. 2008



*Признание из наидревнейших времен, с ветхозаветных пор до сих. Перематыванием, кручением, тонкой лентой витием, из одного витка (мотка, клубка, катка) во второй, из второго в первый, с начала в конец, из конца в начало, бегущей строкой, единственной верёвочкой, соединяющей оба приёмника-передатчика, течёт речь, шепчут голоса. Слово накрывается словом, уходит в глубину, в землю, в память, в книгу. От сверхколичества в ещества материя уплотняется и нагревается. Видимое становится образом. Невидимое становится чувством.*

Павел Мартыненко.



**Дорожный архив Марко Поло**

Цифровая печать на бумаге, плёнке, деревянная основа. 32 × 22 см. Тираж 3 экз. 2005

**Travel archive of Marco Polo**

Digital print, paper, films, wood board. 32 × 22 cm. 3 copies. 2005

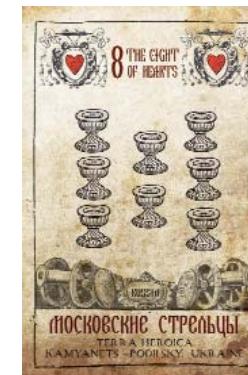


**Сувенирные игральные карты "Terra Heroica"**

Колода игральных карт в тканевом мешочке. Цифровая печать на бумаге, ручная раскраска. 10 × 15 см. Тираж 10 экз. 2009

**Souvenir playing-cards "Terra Heroica"**

Pack of cards in a fabric bag. Digital print, paper, hand-painting. 10 × 15 cm. 10 copies. 2009



Табенская Юлия — живёт и работает в Украине. В 2005 г. окончила магистратуру в Украинской Академии Печати во Львове (специальность — книжная графика). С 2007 г. преподаёт графический дизайн в Каменец-Подольском национальном университете. Исполняет станковые работы в технике коллаж. Занимается Книгой Художника.

Yuliya Tabenska lives and works in Ukraine. In 2005 she graduated from Ukrainian Academy of Printing Arts in Lviv. She has a Master's Degree in Fine Arts. Since 2007 she is working as a Graphic design teacher in Kamyanets-Podilsky National University. She works in the field of collage making and artist's book.

«Всё, что в нас остаётся — это память. Всё, что остаётся от нас — это память».  
"Everything that remains inside of us is memory. Everything that remains afterwards is memory".

**собрание / соборование объектов**

На тему стихотворения И. Бродского «Вальсок»  
«Проснулся я, и нет руки, А было пальцев пять...»  
Посвящение М. Митуричу-Хлебникову.  
Уникальный экземпляр. 2008

Материал: найденные неслучайно объекты (коробка, верёвка, холст,  
железная крышка, цепь, проволока, печатная форма и т.д.)

*Это собрание/соборование объектов — потерянных или разорванных  
частей, обрывков конструкций и строк. Поиск исхода, спасения от хаоса  
путём ухода в традиции и чёрный юмор.*



**collection / administration of the last rites of objects**

on the subject of poem "little waltz" by I. Brodsky.  
To M.Mituritch-Khlebnikov. Single copy. 2008  
Material: objects found in a nonrandom way (box, rope, canvas, iron lid, wire, offset  
printing form etc.)

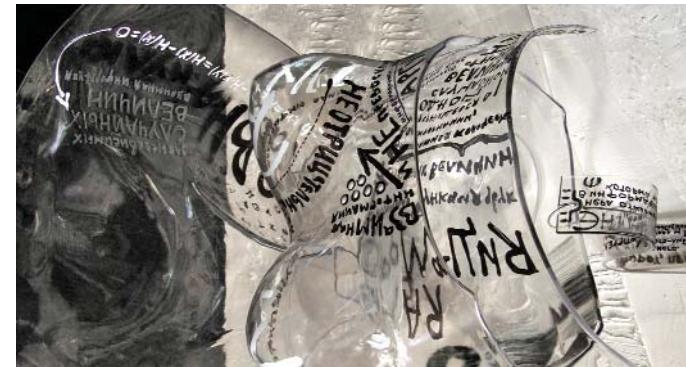
*Collection / administration of the last rites of objects, is the collection of lost or torn  
parts, fragments of constructions and lines. This is a search for exodus, rescue from  
chaos, through maintaining traditions and black humour.*

**Форма и инФОРМАция**

Серия объектов, 2009  
Материал: стандартные пластиковые формы +  
научное понятие для профессионалов становится стандартной  
штампованной формой, и они уже не замечают обычного  
значения этих слов.

**Form & information**

Series of objects, 2009  
Material: standart plastic forms  
scientific concept for professionals becomes a trite standard form and  
they don't pay attention to the common meaning of these words.



**временные / врЕменные наслоения (2009)**

Серия объектов, выполненных в одном экземпляре.  
Материал: сетки, синтетические ткани, армированный  
полиэтилен и т.п.

*Книга работает во времени, подвергая дозировке и раскадровке  
своё внутреннее пространство. Это видимое фактически,  
ощуемое физически и работающее духовно время-  
пространство, которое ложится слой за слоем.  
Эти слои, как воспоминания, взаимодействуют внутри —  
просвечиваясь, слипаясь и сцепляясь, создают многослойную  
абстракцию восприятия. Подвергаясь воздействию извне, эти  
слои образуют немного другие, уже случайно изменённые  
композиции.*

**temporary / temporal lamination (2009)**

Series of objects performed in a single copy.  
Material: nets, synthetic fabric, reinforced polyethylene.

*This book works through the time period, causing its inner space to  
undergo the dosage and scene selection.  
This is, as a matter of fact, a visible, tangible and spiritually working  
space-and-time, which covers layer by layer.  
These layers interact with each other like memories, being semi-  
transparent, sticking together and catenating, they create multilayer  
abstraction of perception.  
When influenced from without, these layers form a bit different and  
already changed composition.*



**Матиссен Кира.** Родилась в Москве. Окончила Московский Полиграфический институт (ХТОПП), специальность художник-график. Работает в полиграфии. Графический дизайн, типографика, книга художника, арт-объекты, трансформеры, живопись.

**Kira Matissen.** Born in Moscow. Graduated from Moscow State Printing Institution (MSPI), specialization — graphic artist. Works in printing industry. Graphic design, typography, artist's book, art-objects, transformers, painting.



**Resa dei conti**

Текст и оформление – Фауста Скуатрити.  
Обложка – алюминий, ржавые гвозди.  
7 страниц, лепорелло, коллаж из фотографий, акварельной бумаги, текстиля.  
Бумага «Фабриано» (50 % чистого хлопка, 300 г/м<sup>2</sup>).  
18,5 × 24,5 × 2 см. Уникальный экземпляр. 2009

**Resa dei conti**

Words and images by Fausta Squatriti  
Aluminum cover, with rusted iron elements  
7 pages, recto/verso – leporello – collage of photos, watercolour paper, textil, leder string. Fabriano paper, (50% pure cotton, 300 g/m<sup>2</sup>),  
18,5 × 24,5 × 2 cm.  
Single copy. 2009



**Женщина с кактусом**

Триптих. 3 страницы, коллаж из фотографий и воска на бумаге.  
Обложка – красная кожа.  
18,5 × 24 см. Уникальный экземпляр, подписанный автором. 1990

**A woman with a cactus**

Triptych. Inside, three pages, collage with photos and wax on paper.  
Red leather cover. 18,5 × 24 cm (closed). Handmade single copy signed by the artist. 1990



Скуатрити Фауста родилась в 1941-м в Милане. Преподаёт в Академии художеств Брера в Милане. Принимала участие как художник и как куратор в многочисленных международных выставках и проектах.

Fausta Squatriti, born in 1941 in Milan. The famous Italian artist teaches at the Brera Academy in Milan. She is a participant and curator in many international exhibitions and projects.

**Избранная страница из трактата «О парке Гуэль»**

Оргалит, дерево, смальта, темпера, акрил, масло. 1 страница, 80 × 60 см.  
Уникальный экземпляр. 2009

**A Chosen page from the Treatise "About the Guell Park"**

Fiber board, wood, smalt, tempera, acrylic paint, oil.  
One Page. 80 × 60 cm. Single copy. 2009

Майоров Александр родился в 1958-м в Туле. Заслуженный художник России. Член Творческого Союза художников России и Международной федерации художников. Член корреспондент Российской Академии художеств. Доктор искусства (Профессиональная степень присуждена Международным академическим аккредитационным и аттестационным комитетом, учрежденным ЮНЕСКО). Участник московских, российских, международных выставок и международных художественных салонов, международного форума художественных инициатив. Провёл 21 персональную выставку в России и за рубежом. Произведения художника находятся в музеях России и Болгарии, в галереях, корпоративных и частных собраниях России, США, Канады, Израиля, ЮАР, ряда европейских государств.

Alexander Mayorov born in 1958 in Tula. Honoured Artist of Russia. Member of the Artists' Union of Russia and International Artists' Federation. Corresponding member of Russian Art Academy. Doctor of Art (Professional degree is awarded by the International Academic Accreditation and Certifying Commission – established by UNESCO).

Participant of Moscow, Russian, international exhibitions and international art salons, international forum of art initiatives. 21 solo exhibitions in Russia and abroad. The works of the painter are in museums of Russia, Bulgaria, in galleries, corporate and private collections of Russia, the USA, Canada, Israel, SAR, a number of European states.



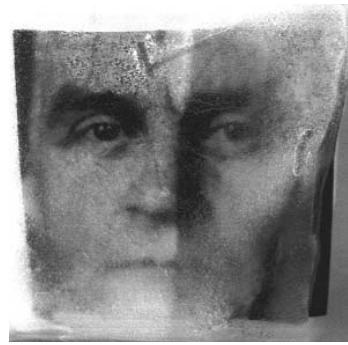
Мы — «ледяные» художники.

Мы замораживаем живые цветы, фотопортреты живых людей и живших когда-либо, аудиодиски, машины, «живые часы» — все эти предметы живые, на наш взгляд. И наш рабочий стол похож на операционный стол хирурга: здесь обрезки живых цветов, замороженные головки гвоздик и разморозившиеся бутоны роз, фотографии людей, деформированные по нашей воле, разлита вода каплями, брызгами на инструментах. На этом столе мы «режем» фотографии, цветы, предметы, фотографируем их вновь с целью сохранения живой цивилизации. Но когда мы замораживаем цветок, фотопортрет, имеет место *остранение* от замороженного объекта. Наша фотография, благодаря этому двойному *остранению* у самого живого замороженного объекта, и в его фотографии мы вторично *остраемся* от замороженного объекта, практически концептуальна. Мы — хирурги ледяной оптики, под нашими руками живая, трепещущая материя, но всё останавливает лёд, любое живое движение.

Существует громадный концептуальный контраст между препарированием, замораживанием и фотографией.

Мы долгое время работали над ледяной книгой 2006 — 2009гг., она задумывалась как аналогия к книге Ф.М. Достоевского «Заметки из мёртвого дома»

Название ледяной книги «Правда, перед самим собой» взято с работы В. Яковлева. Книга состоит из двух архитекторов: 1-й посвящён В. Яковлеву, 2-й — В. Яковлеву и К. Малевичу как двум волнам великого русского авангарда. В книге В. Яковлев то солдат-чеченец, то русский солдат 2-й Мировой войны, вмёрзший в грунт и оттуда, просвечиваясь, смотрящий на нас через вещество жизни, то череп. Малевич загадочно мерцает в кубе льда, как недоступная горная вершина. Цветы во льду — как символ сохранённой жизни, как Яковлев человек-цветок безгрешный и беззащитный, как любимая тема Яковлева и наша. По нашему мнению, это первая печатная книга на стекле, а по словам В. Пацюкова, уникальный концептуальный опыт.



**Горбатюк Татьяна** родилась в 1954-м в Н.Новгороде, 1980 — 2003 работает как художник-график, с 2003 — как фотохудожник.

**Gorbatiuk Tatiana** born in 1954 in Nizhny Novgorod. 1980 — 2003 works as graphic-artist, since 2003 as photo-artist.

**Горбатюк Андрей** родился в 1957-м в Москве. Член МОСХ с 2000 г. Автор ледяной оптики. Автор многочисленных рукописей стихов, молитв, рассказов, искусствоведческих и концептуальных текстов.

**Gorbatiuk Andrej** born in 1957 in Moscow. Member of Moscow Artist's League since 2000. Author of ice-optics. Author of poems, prayers, stories, texts on art history and conceptual writings.



**Анна Гийо. 100% Истина?**

Бумага, картон, струйный принтер. 30 × 30 × 30 см. Тираж 2 экз. 2000

**Anna Guillot. 100% Veritas?**

Paper, cardboard, ink-jet print. 30 × 30 × 30 cm. 2 copies. 2000

**Анна Гийо** родилась в Пизе, с 1963 г. живёт и работает в Сицилии. Преподаёт в Академии художеств в Катанье. Занималась экспериментальной лингвистикой и визуальной поэзией, участвовала в группе «Новые писатели». В живописи работает на границе между текстом и образом. Создаёт макро и микро инсталляции в сочетании с книгой-объектом и Книгой художника. Основала фонд КубукАрхив в Катанье ([www.koobookarchive.it](http://www.koobookarchive.it)) объединяющий лабораторию Книги художника и центр видео- фото- графики.

Anna Guillot was born in Pisa and has lived in Sicily from 1963. She teaches at the Academy of Fine Arts of Catania. She has been interested in diverse linguistic experiments and visual poetry since 1980s and took part in New Writing Groups. In her works she combines visual and spoken languages and is active in the area of Mail Art. The painting research between writing and image achieves synaesthetic results, especially sonorous, comprising digital experimentation connected to photography, video and multimedia installations. Macro and micro installations, conceived also as book-object and in general the artist's book, are her preferred fields of inquiry. In Catania, she founded the KoobookArchive ([www.koobookarchive.it](http://www.koobookarchive.it)), the archive and laboratory for the artist's books, centred on the video, photo and graphic research.



**Сева Гуляев. БИБА ШОКА и БОБЯ БУБЯ**

Стихи. Художник — Григорий Кацнельсон. Ручная трафаретная печать: акрил, масло, тушь. 24 стр., 44 × 25 см. Тираж 3 + 2 нумерованных экз. Асф-АльтЪ ИЗДАТ. СПб, 2009

**Seva Guliaev. Biba Shoka and Bobia Bubia**

Poems. Artist — Grigoriy Katsnelson. Hand-made stencil, acrylic paint, oil, Indian ink. 24 pages, 44 × 25 cm. 3 + 2 copies. "Asf-Halt IZDAT" publishers. St. Petersburg, 2009



**Григорий Кацнельсон /GIRSH/** родился в 1974-м в Ленинграде. В 1997 году закончил художественно-графический факультет РГПУ им. А.И. Герцена. С 1999-го член секции графики СПСХ. С 2007-го член творческого союза художников ИГА. С 2005 года издаёт самиздатский журнал неровной поэзии и графики «УХО ВАН ГОГА». С 1998 года делает книги в издательстве Асф-АльтЪ ИЗДАТ.

**Асф-АльтЪ Издат** — независимое частное издательство. Занимается малотиражной авторской книгой, арт-книгой и книгой-объектом. Отдаётся предпочтение ручным способам печати. Печатник издательства — GIRSH. Всего издано свыше 50 изданий.

**Grigory Katsnelson /GIRSH/** Graphic artist, painter. Born in 1974 in Leningrad. Graduated from the Faculty of Arts and Drawing of the Herzen State Pedagogical University of Russia (1997). Member of the Union of Artists (1999). Member of the "Free Culture" Society, 10 Pushkinskaya str., St.Petersburg (2002). Began producing artist books in self independent publishing house Asf-Halt IZDAT in 1998. The printer of the publishing house is GIRSH. Publishes the rough poetry and drawing magazine "THE EAR OF VAN GOGH" since 2005. Lives and works in St. Petersburg.



**Мария Трусова(volchanie)**

**Эпистолярное наследие Бандалетова**

Книга — объект интерактивный. Бумага, картон, крафт, калька, верёвочки, тушь, морилка. Издание первое. 37 × 27 см. Уникальный экземпляр.

**Maria Trusova (volchanie). Epistolary Bandaletov Heritage**

Interactive book-object. Paper, cardboard, craft paper, tracing paper, ropes. Indian ink, mordant. The first edition. 37 × 27 cm. Single copy.

**Трусова Мария (volchanie)** родилась в 1962-м. Обучалась в МВХПУ им. Строганова. Член союза художников-графиков при ЮНЕСКО с 1996 г.

**Maria Trusova (volchanie)** born in 1962. Graduated from Stroganov. University of Arts. Member of UNESCO Graphic Artists Guild.

**Иогансон Игорь. Библиотека художника**

**Igor Ioganson. Artist's Library**

*«Библиотека Художника» прежде всего есть результат им созданной литературы. Он же — печатник, брошюровщик, переплётчик. И так:*

*Есть издатель*

*Есть дизайнер*

*Есть типограф*

*Есть распространитель*

*И, наконец — сам объект как решение издательского складирования.*

*Утром написал, днём издал, вечером раздал-распродал. Всё.*

*Весь процесс укладывается в одни сутки и в один ящик из-под испанского вина, вывезенный со стокогольмского нашего вернисажа ко всеобщему изумлению шведов. Наши уже ничему не удивляются, ко всему привыкли.*

*Как-то перелелелась в творческой биографии — монументальная скульптура, моментальное рисование, ментальная поэзия, непонятно какая проза и монументальная пьянка. Из всего этого могло возникнуть всё, что угодно или совсем ничего. Вышло нечто среднее. Книжки, но оч-чень маленькие (формат А6). Как у моего отдалённого родственника Иогансона. В конце позапрошлого-начале прошлого веков — мини-книжное издательство, хорошо знакомое всем любителям этого жанра. Может, сказала генетика. А вообще, о себе гораздо приятней читать, чем писать.*

*А ещё приятней быть самому себе рецензентом и не суетиться с издательствами.*

*Жизнь коротка (триумф).*

**Иогансон Игорь** родился в 1937-м. Окончил МГХИ им. Сурикова. Член МОСХ, член Московского союза литераторов. Занятия: монументальная скульптура, графика, авторская книга, инсталляции, лэнд-арт. Участник московских, российских, международных выставок.

**Igor Ioganson** born in 1937. Graduated from Moscow Art Institute named after Surikov. Member of Moscow Artists League and Moscow Writers League. Interests: monumental sculpture, graphics, artist's book, installations, land-art. Participant of Moscow, Russian, International exhibitions.





**Михаил Погарский. Homo Bibentis (человек пьющий)**

Стихи и песни. Цифровая печать, авторские марки и штампы. Декоративная пломба и бутылочка. 16 × 13 см. Дизайн — Михаил Погарский. Фотографии: Михаил Погарский, Гюнель Юран.

Содержит DVD диск с видеоклипами на песни: «Картина маслом», «Арктическая рапсодия», «Антарктическая сага» и «Восточно-западный эпос». Музыка и исполнение — Сергей Генералов. Куклы и декорации — Гюнель Юран. Тираж 10 экз. 2009

**Mikhail Pogarsky. Homo Bibentis (drink man)**

Poems and songs. Digital print, author's stamps and seals. Decorative seal and a little bottle. 16 × 13 cm. Design — Mikhail Pogarsky.

Photo: Mikhail Pogarsky, Gunel Yuran. Includes DVD with video clips of the songs: "Oil painting", "Arctic Rhapsody", "Antarctic Saga", "East-West Epos". Music and rendering — Sergey Generalov. Dolls and decorations — Gunel Yuran. 10 copies. 2009



**Михаил Погарский. Фора Афоризма**

Философско-художественное издание.

Цифровая печать, авторские марки и штампы. 7,5 × 10 см.

Тираж 13 экз. 2009

**Mikhail Pogarsky. Odds for Aphorism**

Philosophic-artistic edition. Digital print, author's stamps and seals. 7,5 × 10 cm. 13 copies. 2009

**Погарский Михаил** — поэт, писатель, художник, дизайнер, журналист. Автор более 60 книг и более 80 статей на темы искусства. Участник более 90 выставок в России и Европе. Директор дизайн-студии «Треугольное колесо».

**Mikhail Pogarsky** — artist, designer, poet, writer, journalist, curator of artist's project. Author of more than 60 books and more than 80 articles. Participant of more than 90 exhibitions in Russia and Europe. Chief Director of design-studio "Triangular Wheel". More information at the [www.pogarsky.ru](http://www.pogarsky.ru)

**Юран Гюнель** — занимается живописью, графикой, книгой художника, фотографией, авторской куклой. Художественный редактор альманаха «Треугольное колесо».

**Gunel Yuran** — works with painting, graphics, artist's book, photo, author's doll. Art editor of the almanac "Triangular Wheel".

**Дизайн-студия «Треугольное колесо»** занимается нестандартным дизайном, эксклюзивными

художественными подарками, фотографией, полиграфическим дизайном, организацией хэппенигов и перформансов, лэнд-артом и дизайном интерьера.

**Triangular wheel** — design-studio specializing in non-standard design, art work, photography, polygraph design, interior design, land-art design, arranging performances and happenings. More information at the [www.trinwheel.com](http://www.trinwheel.com)

**Михаил Погарский. Письмена на песке**

Стихи

Цифровая печать, авторские марки и штампы. 10 × 7,5 см. Дизайн — Михаил Погарский. Фотографии: Михаил Погарский, Гюнель Юран. Тираж 12 экз. 2009

**Mikhail Pogarsky. Characters on the Sand**

Poems.

Digital print, author's stamps and seals. 10 × 7,5 cm. Design by Mikhail Pogarsky. Photos by Mikhail Pogarsky, Gunel Yuran. 12 copies. 2009



**Михаил Погарский. Когда**

Стихи

Цифровая печать, авторские марки и штампы, ручная прорисовка, обложка с элементами бальзы. 10 × 8 см. Дизайн — Михаил Погарский. Рисунки — Гюнель Юран. Тираж 11 экз. 2009

**Mikhail Pogarsky. When**

Poems. Digital print, author's stamps and seals, pencil drawing, balsa wood details on the cover. 10 × 8 cm. Design by Mikhail Pogarsky. Illustrations by Gunel Yuran. 11 copies. 2009



**Ас Пушкин. Чай-ка**

(эксклюзивный детектив); (литературное чаепитие), история первая о русском Шерлоке Холмсе, в 2-х томах (мужская и женская версии). Цифровая печать, авторские марки и штампы, включает авторский пакетик чая. 7,5 × 10 см. Редактор — Михаил Погарский. Фото на марке — Гюнель Юран. Дизайн — Михаил Погарский. Тираж 13 экз. 2009

**As Pushkin. Chaj-Ka\***

(exclusive detective); (literary tea-party), the first story about Russian Sherlock Holmes. 2 volumes (male and female versions). Digital print, author's stamps and seals, includes a hand-made tea bag. 7,5 × 10 cm. Designed and edited by Mikhail Pogarsky. Photo on the stamp by Gunel Yuran. 13 copies. 2009

\* untranslatable play on words. 'Chaj-Ka' means Tea 'Ka', but also it means 'seagull'.





**Андрей Суздаев, Ольга Хан  
Птицы**

Текст: Велимир Хлебников.  
Бумага, ручная печать, принт.  
14 листов, в футляре. 28 × 14 см,  
15 нум. экз. 2007

**Andrey Suzdalev, Olga Khan  
Birds**

Verses by Velimir Khlebnikov.  
Paper, handprinting, inkjet print.  
14 sheets in a case. 28 × 14 cm,  
15 numbered copies. 2007

**Андрей Суздаев  
Argumentum Ornithologicum**  
Текст: Х. Л. Борхес.  
Бумага, картон, коллаж, ручная печать.  
35,5 × 22 см. 10 нум. экз. 2009

**Andrey Suzdalev.  
Argumentum Ornithologicum**  
Text by Jorge Luis Borges.  
Paper, collage, handprinting.  
35,5 × 22 cm. 10 numbered copies. 2009

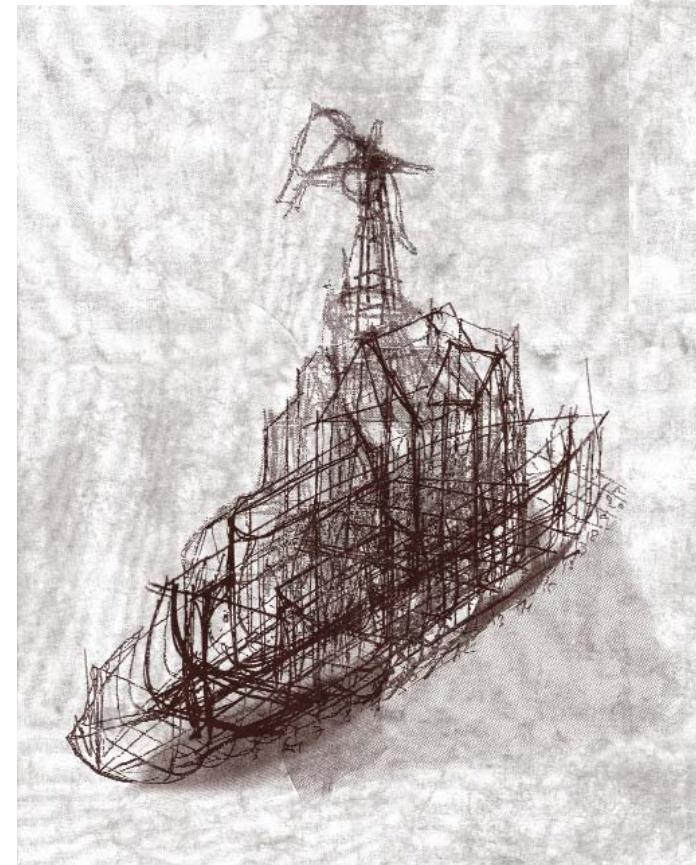
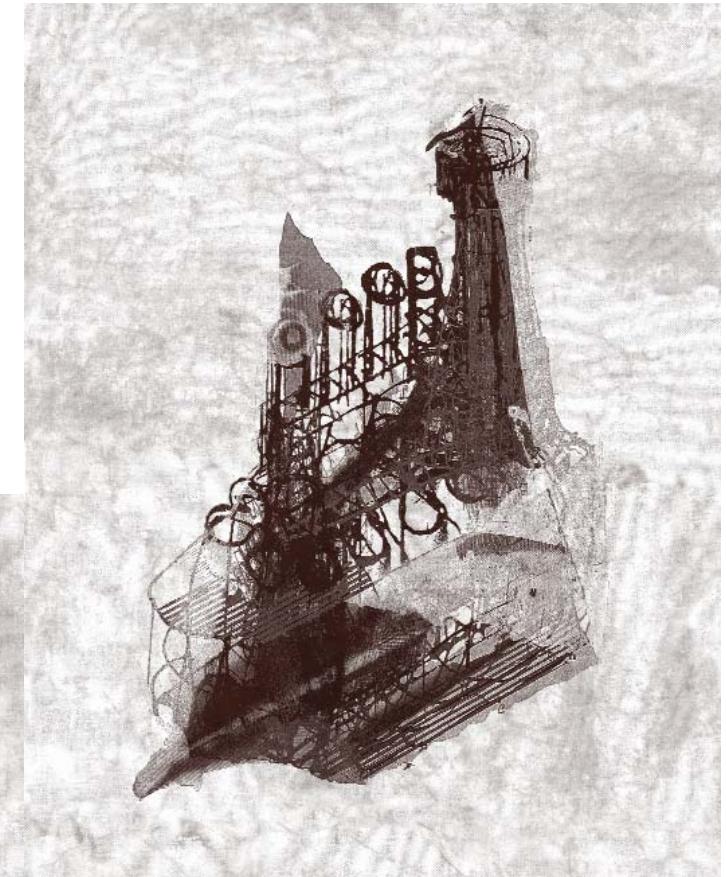


**Андрей Суздаев** (1973, Москва). Авторское изд-во ALCOOL с 1994 г. С 1996-го активно работает в области книги художника. Принимает участие во многих значимых выставочных проектах, посвящённых этому жанру. Издательский арт-проект «Ч/Б» (совместно со студией «Дирижабль»). В последние годы всё больше внимания уделяет медиа искусствам (компьютерная анимация), совмещая подчас в своих работах традиционные книжные практики и новые медиа. [www.myspace.com/suzdalev](http://www.myspace.com/suzdalev)

**Andrey Suzdalev** (1973, Moscow). Artist's own "ALCOOL Publisher" since 1994. Since 1996 acting in artist's book. Participation in a number of relevant exhibition projects. Edition art project "Black/White" (in association with Studio "Dirizhabl"). Currently puts an emphasis on media art (computer animation), combining in his own works traditional artists book practices and new electronic media. [www.myspace.com/suzdalev](http://www.myspace.com/suzdalev)

**Проект «Сигнальная книга»**  
Холст, шелкография, 300 × 200 см, уникальный  
экземпляр, 2009

**"Signal Book" project**  
Canvas, serigraphy, 300 × 200 cm. Single copy. 2009



**Бельский Борис** родился в 1960-м. Окончил Московский Государственный художественный институт им. В.И. Сурикова. Действительный член Российской Академии художеств. Член Союза художников СССР. Член Ассоциации графических искусств Московского Союза художников. Художественный руководитель творческой мастерской шелкографии Российской Академии художеств «Московская студия». Золотая медаль РАХ.

**Boris Belskij** born in 1960. Graduated from Moscow State Surikov Art Institute. Academic of Russian Art Academy. Member of Russian Union of Artists. Art-director of Artistic Serigraphy Workshop of Russian Academy of Arts. Awarded the gold medal of Russian Academy of Arts.



**Татьяна Алёшина. Дом с бесконечными фигурами... Даниил Хармс**  
Тонированная бумага, тушь, перо, кожа. 5 листов, 5 × 5 см. Тираж 3 экз. 2005

**Tatiana Aleshina. House with endless figures. Daniil Kharms**  
Tinted paper, ink, pen, leather, 5 pages, 5 × 5 cm, 3 copies, 2005

**Татьяна Алёшина. Даниил Хармс**  
Обожжённая тонированная бумага, вырубка, тушь, перо, кожа. 20 листов, 5 × 5 см. Тираж 2 экз. 2005

**Tatiana Aleshina. Daniil Kharms**  
Burnt tinted paper, ink, pen, leather. 20 pages, 5 × 5 cm, 2 copies, 2005

**Татьяна Алёшина, Глеб Торяник**  
**Слова непонятные. Милан Кундера**  
Авторские фотографии, чёрная бумага, вырубка. 15 листов, 17 × 70 см. Тираж 3 экз. 2009

**Aleshina Tatiana, Torjanik Gleb**  
**Incomprehensible words. Milan Kundera**  
author's photo, black cut out paper. 15 pages, 17 × 70 cm, 3 copies, 2009

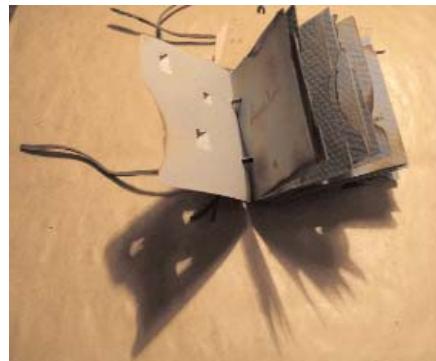


**Татьяна Алёшина**, родилась в Москве в 1983-м. Закончила факультет изобразительных искусств и дизайна МГПУ (2006), художник, член Международного художественного фонда, ТСХ России и Международной Федерации Художников, Московского клуба любителей миниатюрных книг, Творческого объединения «Авторская рукописная книга». Руководитель Детской Академии Современного Искусства. Куратор выставочных проектов. Приоритетные направления в творчестве: живопись, графика, книга художника, батик и дизайн костюма. [anishela@mail.ru](mailto:anishela@mail.ru)

**Tatiana Aleshina** born in 1983 in Moscow. Graduated in 2006 from Moscow City Teachers' Training Institute, faculty of art and design, member of International Federation of Artists and national Artist's Union of Russia, International Art Fund. Head of Children's Contemporary Art Academy. Curator of art exhibitions. Priority areas: painting, graphic arts, art book, batik, costume design. [anishela@mail.ru](mailto:anishela@mail.ru)

**Глеб Торяник**, родился в Москве в 1983-м. Закончил РГМУ, фотохудожник, режиссёр, оператор. В творчестве стремится передать мир, преломлённый через линзы фотообъектива. Ищет оригинальное в обыденном. [qwerty5836@yandex.ru](mailto:qwerty5836@yandex.ru)

**Torjanik Gleb** born in 1983 in Moscow. Graduated from Russian State Medical University. Photographer, cameraman, stage director. In his art he tries to find the extraordinary in the ordinary, viewing this world through the lens of a camera. [qwerty5836@yandex.ru](mailto:qwerty5836@yandex.ru)



**Абдырахманова Айнур. Бабушкины сказки**  
Текстиль, пуговицы, бусины, бисер, вязание, вышивка. 10 страниц, 15 × 15 см. Уникальный экземпляр. 2009

**Ainur Abdirohmanovna. Old wives' tales**  
Fabric, buttons, beads, knitting, embroidery. 10 pages. 15 × 15 cm. Single copy 2009



**Абдырахманова Айнур**  
**Пространство Карлоса Кастанеды**  
Кожа, бумага ручной работы, акрил, тушь, перо. Книга 3 × 5 см, в футляре-кубе 15 × 15 см. Уникальный экземпляр. 2009

**Ainur Abdirohmanovna. Space of Carlos Castaneda**  
Art paper, acrylic paint, ink, pen, leather. Book 3 × 5 cm, in a box 15 × 15 cm. Single copy. 2009



**Чуракова Екатерина. Мой день**  
Принтерная печать, акрил, бамбук, шпагат. 8 стр., Ø 9 см. Уникальный экземпляр. 2009

**Catherine Churakova. My day**  
Print copy, bamboo, string, acrylic paint. 8 pages, Ø 9 cm. Single copy. 2009



**Айнур Абдырахманова** в 2009 г. окончила специальный курс «Книга художника» (руководитель Татьяна Алёшина) в Академии Детского Творчества ГОУ СОШ №1122. Занимается книгой художника, фотографией, графикой.

**Ainur Abdirohmanovna** in 2009 completed a special course in book art (director of the project Aleshina Tatiana) in school # 1122. Take up photography, art book, graphic arts.

**Екатерина Чуракова**, студентка МГПУ, в 2009 г. окончила специальный курс «Книга художника» (руководитель Татьяна Алёшина) в Академии Детского Творчества ГОУ СОШ №1122.

**Catherine Churakova** a student of Moscow City Teachers' Training Institute in 2009 completed a special course in book art (director of the project Aleshina Tatiana) in school # 1122.



*В объятиях безумного ветра,*



*Среди морских брызг.*



*Я натягиваю мою лиру  
в пространстве...*

**Бруно Нивер. В объятиях  
безумного ветра. 2009**  
Керамические стихокартины.

**Bruno Niver. In Mad Wind's  
Embrace. 2009**  
Poems-pictures on ceramic.



*И я танцую*



*с кораблём  
В ритме захватывающей меня стихии;  
И покачиваясь на волнах,  
Вечность меня целует  
В опьянении – С*

В  
О  
Б  
О  
А  
А

**Нивер Бруно** родился в Париже, с 1992 г.  
живёт в Москве. Поэт, художник, шансонье.

**Bruno Niver** born in Paris. Since 1992 has lived  
in Moscow. Poet, artist, chansonnier.



*ФЛАГ*



*Натянут над лазурным морем!*



**Тибет.** 80 × 60 см, бум. см. т, 2000  
**Tibet.** 80 × 60 cm. Paper.  
Mixed technique. 2000



**Февраль.** 80 × 60 см, бум. см. т, 2006  
**February.** 80 × 60 cm. Paper.  
Mixed technique. 2006



**Сувенир.** 80 × 60 см, бум. см. т, 2001  
**Souvenir.** 80 × 60 cm. Paper.  
Mixed technique. 2001

**Михаил Рошняк** окончил Московский полиграфический институт. Стажировался в Высшей школе графики и книжного искусства в Лейпциге. Организатор и участник многих международных выставок и проектов.

**Michail Roshnyak** graduated from Moscow Polygraph Institute. Worked on probation at the Academy of Visual Arts in Leipzig. Organizer and participant of numerous international exhibitions and projects.



**Встреча.** 80 × 60 см, бум. см. т, 2000  
**Meeting.** 80 × 60 cm. Paper. Mixed technique. 2000



**Творческое объединение «АВТОРСКАЯ РУКОПИСНАЯ КНИГА» (ТО-АРК)** занимается изготовлением и изданием рукописных книг разного формата (от микро- и миникниг до книг большого формата) по различной тематике — от современной поэзии и прозы разных народов мира на русском и иногда параллельно на языке оригинала до средневековой поэзии и прозы.

В выставке «КНИГА ХУДОЖНИКА» участвуют пять членов ТО-АРК: Дмитренко Ирина, Кузьмина Майя, Никольская Светлана, Тарасова Людмила и Шабунин Константин.

Адрес: 107023 Москва, Электрозаводская, д. 12. Молодежный историко-культурный центр «Особняк купца В.Д. Носова».  
Тел. 964-01-01, 391-93-03 (руководитель); Факс: (495) 964-01-01; E-mail: [yopros23@yandex.ru](mailto:yopros23@yandex.ru)

**Art union "Author's Manuscript Book"** make manuscript books. These books have different formats (from micro to macro) and different themes from contemporary poetry and prose works from different countries to medieval poetry and prose. Sometimes books are bilingual (Russian and the original language).

Five members of art union take part in "Artist's book" exhibition: Irina Dmitrenko, Maja Kuzmina, Svetlana Nikolskaja, Ludmila Tarasova, Konstantin Shabunin.

Address: 107023, Moscow, Elektroavodskaja, 12. Youth Center of History and Culture "Osobniak kupca V.D. Nosova"



**Древесная библиотека / Arboreal Library**  
**5 шаровых книг.** Дерево, бумага, металл. Коллаж. Уникальные экземпляры. 2009

**5 Sphere-books /** Wood, paper, metal. Collage. Single copies. 2009

**1-2. Семейная хроника города Мышкина**  
(в двух томах-шарах)  
**Family Chronicle of Myshkin's town**  
(2 sphere volumes)

**3. Quasi Haiku (Квази хайку)**

**4. Ad ogni primavera**

**5. И вечер как фарфор**

**Evening as porcelain**

**3 книги с деревянными страницами**  
Дерево, бумага. Коллаж. Уникальные экземпляры. 2009

**3 books with wood pages.**

Wood, paper, metal. Collage. Single copies. 2009

**1. ЁЁ / Yo Yo**

**2. Деревья моей жизни / Trees of my life**

**3. Три фрагмента / Three fragments**

**Quaderni piacentini**  
**(Пьяцентинские тетради)**

Иллюстрации Мауро Олджати. Дерево, бумага, картон. Коллаж. 25 × 17 × 5 см. Уникальный экземпляр. 2009

**Quaderni piacentini**  
**(Notebooks piacentini)**

Pictures of Mauro Oldjaty. Wood, paper, cardboard. Collage. 25 × 17 × 5 cm. Single copy. 2009



**Эвелина Шац** — известная русско-итальянская поэтесса, художник, куратор, организатор многочисленных интернациональных выставок и проектов, «проводник» итальянской культуры в Россию и русской культуры в Италию.

**Evelina Schatz** — the famous Russian-Italian poet, artist, curator, organizer of numeral international exhibitions and projects, promoter Russian culture in Italy and Italian culture in Russia.

## Фотография и книга. Точки соприкосновения



кажущееся реальным пространство. В лучших вариантах синтеза возникает ощущение естественной слитности страниц и фотоизображения. Книга и фотография сами по себе исчезают, зато появляется некоторое новое образование. Фотокнига приглашает нас войти, как открывающиеся раз за разом двери в путешествии Алисы, в своё фотографическое зазеркалье.



В принципе, любое авторское портфолио фотографа можно отнести к жанру книги художника. Портфолио фиксирует отбор и представление о целом, в нём зачастую присутствует девиз, название или пояснение, которые определяют угол зрения.

В 1945 году военный фотокорреспондент Георгий Петрусов снимал разрушенный Берлин. Город и здания перестали быть городом. Это зрелище напоминало лунный ландшафт. Какую-то невероятную инсталляцию, где вдруг появлялись колонны пленных или исковерканная техника, дерево среди развалин или светофор. Он снимал это всё не столько как момент текущей фотохроники, сколько как странную паузу в вечности. Оказалось, непросто выбрать форму показа, и он остановился на авторском фотоальбоме, надеясь когда-нибудь его издать. Фотографии были напечатаны в обрез, скомпонованы в виде разворотов без текста, наклеены на тонкий картон и переплетены на пружинку. У этого альбома — своя логика рассказа, свои элементы структуры. Здесь нет привычного для книги титульного листа, история начинается сразу же после обложки.



Георгий Петрусов. Берлин 1945

В истории фотоальбомов и авторских фотокниг сменялись те же стили, что и в фотоискусстве. Например, живописность, «пищорность», которая, кстати, присутствует в альбоме Петрусова и за счёт этого усиливает странность, ирреальность происходящего. Или определённую геометрическую композицию, конструктивизм, продолжающий свою службу в арсенале современного художника (альбом Глеба Леонова). Или субъективность взгляда, которая предполагает скорее эмоциональный принцип сопоставления снимков на развороте (книга про общежитие Лены Чунихиной или разворот из проекта Евгения Иванова).

Не первый год мы в Строгановке пробуем найти точки соприкосновения фотографии и книги. Из отдельных упражнений — орнаментальных, пространственных, иллюстративных, монтажных и прочее — я прошу собрать целостный продукт, нечто вроде авторской книги.

Фотография и книга не могут жить друг без друга.

Фотографии присуща серийность. Книга, с её открывающимися друг за другом разворотами, оказывается естественной формой для видеоряда из отдельных статичных изображений, в сумме создающих более сложный образ, нежели одна единственная фотография.

С другой стороны, книга содержит в себе не одно, а множество пространств: предметное от самой формы кодекса, пространство литературных героев, пространство текста как графической формы, пространство иллюстраций и т.д. Её можно сравнивать с архитектурой, музыкой, кино, театром. Она синтетична по природе. Это одна из универсальных конструкций, наподобие колеса, шарнирного соединения вроде ножниц, плетёнки и ткани, которые мы используем как «вечные» принципы, не задумываясь об их предьстории. В то же время книга — это специфическая идеология развёртывания содержания, отличная, например, от плаката или выставки, устной речи или правил поведения. Фотография вносит в книгу своё вытягивающее внутрь,

При этом иллюстрации к стихотворениям, ассамбляжи из фотографий и предметов, съёмки в калейдоскопе или шаржи на преподавателя должны войти в эту книгу как часть общего сюжета. Стык, склейка, сращивание фотографии с конструкцией книги должны произойти на поле контекста, который объяснит, почему фотографии в альбоме оказались именно такими, а не иными по тону, композиции, настроению. Важно, чтобы при этом сама структура книги отражала этот контекст. Например, фотокнига Алексея Попова (2008) была решена как пародия на «историю болезни» из какой-нибудь поликлиники. Отдельные упражнения «прописаны» как лекарства для студентов. Отдельные снимки, вне контекста альбома существующие как проявления чудачества, стали свидетельствами в постановке своеобразного диагноза художника — степени его чувствительности к миру. Проект Владимира Алексеева (2008) — это тоже специфический альбом-исповедь.

Результат каждый раз неведом. Но главное, что участники проекта понимают, что путь к целостности лежит через осознание концепта и работу над книжным объектом как над живым организмом.

Для одних авторов из Школы фотографии и мультимедиа имени Родченко объединяющей темой стала архитектура (Виктория Чупахина), для других — принцип гербария (Кир Эсадов), для третьих — потребность ещё раз пережить теплоту и наивность детских впечатлений (Екатерина Журавлёва).

Всегда есть соблазн сделать такую конструкцию, при которой всё внутреннее визуальное содержание фотокниги будет видимо одновременно. Форма разворачивающегося листа, в котором все отдельные снимки стоят в своей ячейке и глаз может видеть весь этот своеобразный дом в разрезе одновременно и в то же время изучать устройство каждой отдельной квартиры. Подобный опыт проделала Вия Мурагина, превратив свой проект в наивный фотоплакат-стенгазету. Проект Андрея Куницкого на ту же тему представляет собой фотокнигу по следам ремонта в собственной квартире, где помимо фотографий «процесса» собраны и репродукции всех сопутствующих документов — счета, заявки, бланки, планировки и т.д. В альбоме не столько зафиксированы этапы ремонта, сколько смоделировано пространство квартиры.

В книге Елены Чунихиной про студенческое общежитие фоторазвороты превратились в путеводитель по странному и опасному миру.

В фотокниге есть еще одна любопытная особенность соотношения пространства иллюстрации и собственно книжного блока. Я имею в виду попытки освоить поверхность фотографии дополнительными вмешательствами, внедрением фактур, материалов, краски. Поместить фотографию на фон из потёков туши и обнаружить родство в графических фактурах (разворот из книги Кати Фокичевой). Сделать из фотографии коллаж как у Ольги Левиной, показать, подчеркнуть условность фотографического пространства, которое существует иллюзорно и в то же время это поверхность, плоскость. Любой предмет, положенный поверх фотографии, сразу становится точкой отсчёта глубины. Я не говорю иллюстрации, а скорее страницы, потому что мы обращаем внимание не столько на сюжет фотографии, сколько на взаимодействие пространств, реальности и иллюзорности. Чем более явной оказывается игра с пространствами — тем интереснее смотреть книгу, входить внутрь изображения, потому что любые наслоения как раз и играют роль дверей, которые открыты и показывают, что путь внутрь изображения открыт. Мария Геращенко ввела между страницами маски с реальными прорезями в форме букв. Те же прорези у Елены Каймановой превращаются в окна, через которые можно заглянуть сквозь страницы-кулисы.



Сверху ↓ работы Алексея Попова, Владимира Алексеева, Евгения Иванова, Глеба Леонова ↓  
вниз: ↓



Текст поверх фотоизображения играет ту же роль исходной координаты. Текст, как правило, всегда лежит поверх изображения — как в фотографиях с картонными буквами у Анастасии Разгоняевой. Особенно ярко присутствие текста обыграно в ситуации воображаемой пикировки двух авторов: Игоря Горельшьева и Натальи Кожуховской. Их «Книжка» распадается на две самостоятельные и непримиримых части. Так и кажется, что сейчас услышишь недовольный дискант на фоне шуршащей бумаги, который упрекает одного автора в скукоте, некрасивости цвета, непонятности фотографий. На следующем развороте звучит юношеский бас, который рассудительно отчитывает автора за промахи в композиции. Актёрские интонации угаданы каждым из авторов точно, в соответствии с образом воображаемых персонажей. Эти «голоса» живут внутри чёрной и бежевой книжек и как бы анимируют книгу.

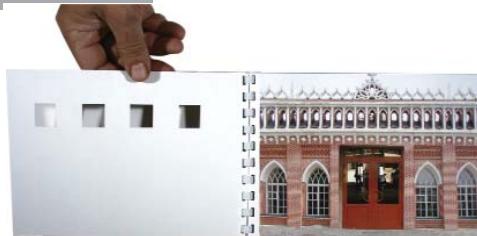
Осязаемости этой книжке добавили и прокладки из салфеток. Как в дорогом альбоме с репродукциями.

Отлично получилось, когда Юлия Гурина попробовала объединить материал страниц и материал фотографии, напечатав все изображения на упаковочной бумаге (крафте) на струйном принтере. Неровный обрез также призван подчеркнуть материальность этого объекта.

В условия поставленной задачи входил поиск способа объединения существующих независимо друг от друга учебных упражнений. Их полем объединения становились либо место, либо реальная нить как путешествие через лабиринт заданий в проекте Александры Федориной, либо пространство, в котором всё это происходит (ремонт квартиры), либо поверхность предмета. Последний вариант крайне интересен, поскольку позволяет превратить в фотографическое поле практически любой предмет, превратить поверхность вещи в книжную поверхность. Книга-стена, книга-дверь, книга-автомобиль, книга-диван и т.д. Пока у нас было только два таких примера — книга-майка Юлии Львовской и книга-шляпа Марии Исаичевой. Но кто знает, что может появиться на будущий год...



Сверху вниз против часовой стрелки работы:  
Елены Каймановой,  
Анастасии Разгоняевой,  
Марии Геращенко,  
Екатерины Фокичевой,  
Андрея Куницкого,  
Елены Чунихиной



#### «Книжка»

Струйная печать по матовой бумаге, салфетки. Два блока в футляре, в сложенном состоянии — 19 × 22 × 3,5 см. 2009  
Книга-диалог. Жанр — клоунада. Визуальный материал — фотографии упражнений и написанный поверх них текст комментария.

#### "The Book"

Ink-jet printer and matt paper, napkins. Two blocks in the box — 19 × 22 × 3,5 cm. 2009  
The book in the form of a dialogue. Genre: slapstick. The visual material contains photography tasks with written commentaries on the top.



**Кожуховская Наталия.** Родилась в 1989-м в Красноярске. Училась в КГХИ. Студентка МГХПУ им. С.Г. Строганова, дизайнер-график.

**Natalia Kozhukhovskaja.** Born in 1989 in Krasnojarsk. Studied at the Krasnojarsk State Art Institute. Now studies graphic design at the Moscow University of Design named after Stroganov.

**Горельшьев Игорь.** Родился в 1990-м в г. Химки. Студент МГХПУ им. С.Г.Строганова, дизайнер-график.

**Igor Gorelyshev.** Born in 1990 in Khimki, Moscow region. Studies graphic design at the Moscow University of Design named after Stroganov.



**Чупахина Виктория**  
**Железобетонная фотокнига**  
Гофр-картон, фотографии, калька, проволока, белый акриловый спрей. 27 × 27 × 5 см. 2009  
*Поиск пересечений фотографического и архитектурного пространства в объёме книги.*

**Victoria Chupakhina**  
**The Concrete Photo-book**  
Packaging cardboard, photographic prints, tracing paper, wire and spray. 27 × 27 × 5 cm. 2009  
*Exploration of intersections of architectural and photographic spaces in the book.*

**Чупахина Виктория** родилась в 1987-м в г. Ивантеевка Московской области. Заканчивает архитектурный факультет Государственного университета землеустройства. Учится в Школе фотографии и мультимедиа имени А. Родченко.

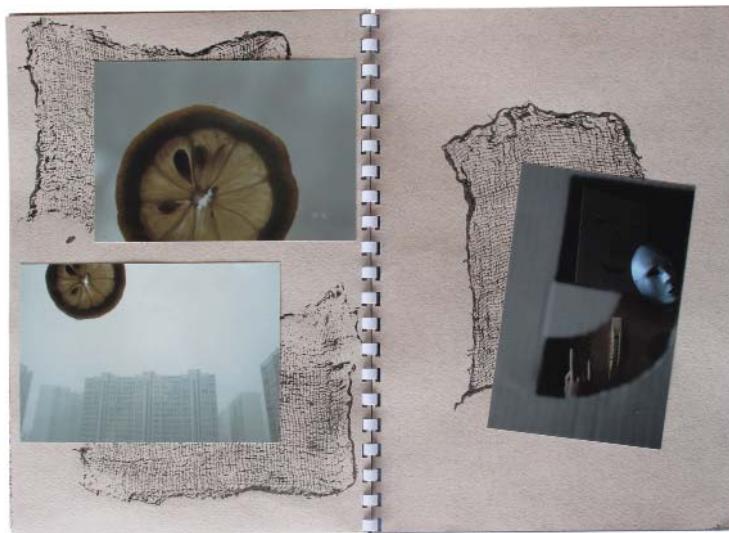
**Victoria Chupakhina**. Born in 1987 in Ivanteevka, Moscow region. Graduates from the Moscow University of Land Management as an architect. Studies at the Moscow School of Photography and Multimedia named after Rodchenko.

**Успенская Екатерина**  
**Книга «Фотографика»**

Бумага, тушь, фотоотпечатки. 21 × 30 см. 2009  
*Опыт совмещения графического и фотографического пространства. У каждого разворота — своя тема взаимоотношения с графической фактурой, два потока повествования идут рядом: графический и фотографический.*

**Ekaterina Uspenskaja**  
**The book "Photographics"**

Paper, Indian ink, photographic prints. 21 × 30 cm. 2009  
*Experiment of combining the graphic and photographic space. Every double page has its own theme of interrelations of graphics and photos. Both narrative streams are running parallel to each other.*



**Успенская Екатерина**. Родилась в 1989-м в Москве. Студентка МГХПУ им. С.Г. Строганова, дизайнер-график.

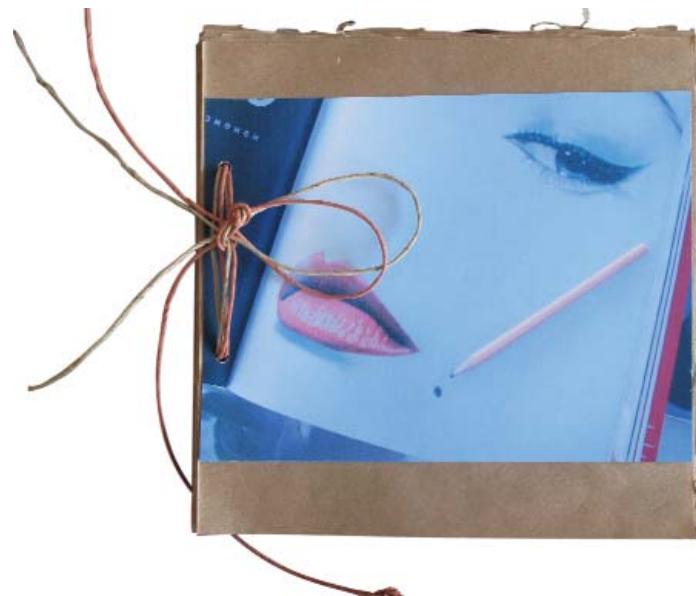
**Ekaterina Uspenskaja**. Born in 1989 in Moscow. Studies graphic design at the Moscow University of Design named after Stroganov.

**Гурина Юлия. Фото-пакет**

Обёрточная бумага, струйная печать, 27 × 30 см. Блок 21 × 21,5 см. 2009  
*Накладывая реальные предметы поверх фотоснимка, мы создаём необычное пространство, в котором иллюзорное и реальное оказываются трудно различимы.*

**Julia Gurina. Photo-parcel**

Wrapping paper, ink-jet printer. 27 × 30, the block 21 × 21,5 cm. 2009  
*By placing real objects on the top of the photograph, we create an unusual space in which the illusionary and the real are almost indiscernible.*



**Гурина Юлия**. Родилась в 1989-м в г. Петропавловск-Камчатский. Окончила Московский художественный лицей РАХ. Студентка МГХПУ им. С.Г. Строганова, дизайнер-график.

**Julia Gurina**. Born in 1989 in Petropavlovsk-Kamchatsky. Graduated from the Moscow art-school of the Academy of Arts. Now studies graphic design at the Moscow University of Design named after Stroganov.



**Эсадов Кир. "Где в полночь фей ступают легионы..."**

Упаковочная бумага, гвозди, ветки, скотч, фотографии. 42 × 30 см. 2009  
*Гербарий. Опыт сохранения ночных шорохов.*

**Kir Esadov. "Where legions of fairies step at midnight"**

Wrapping paper, photographic prints, scotch tape, branches, nails. 42 × 30 cm. 2009  
*Herbarium, experiment on keeping the night rustles.*

**Эсадов Кир**. Родился в 1988-м в Москве. Окончил МГППУ по специальности педагог-психолог, занимался обработкой статистических данных, сейчас учится в Школе фотографии и мультимедиа имени А. Родченко.

**Kir Esadov**. Born in 1988 in Moscow. Graduated as a psychologist from the Moscow Pedagogical University. Studies at the Moscow School of Photography and Multimedia named after Rodchenko.



### Про проСТРАНство

Бумага, ткань, фотографии, калька. 20 × 21,5 см. 2009

Тема книги — пространство в фотографии. Поскольку свойства фотографического пространства в значительной мере отличаются от реальных пространственных свойств, в качестве формы книги выбран круг. Круг — противоположность стандартной прямоугольной книжной форме. В этой «странной» по форме книге исследуются «странности» пространства в фотографии: непрерывность, смена координат, двойное кадрирование, наложение различных пространств и различных точек зрения. Объектность круглой формы делает её игровой и рождает «детские» надписи, свойственные книжкам-игрушкам «для самых маленьких» и обыгрывающие образ книги как символа культуры и знания.

### "About Space and Strangeness"

Paper, fabric, photographic prints, tracing paper. 20 × 21,5 cm. 2009

The subject — space in photography. Photographic space is much different from the real space. That is why the circle was chosen as the format of the book. The circle is contradictory to rectangular. In this strangely shaped book I explore the "strangeness" of photographic space: Continuity, Change of Coordinates, Double Framing, Overlapping of spaces and Points of View. The Objectivity of the round form turns my book into a toy and gives birth to "childish" notes as if from the books for the babies at the same time playing with the image of the book as a symbol of culture and knowledge.

**Журавлёва Екатерина.** Родилась в 1973-м в Москве. Окончила филологический факультет МГУ (1995), Академию фотографии при НИКФИ (2005), редактор, PR-менеджер. Учится в Школе фотографии и мультимедиа имени Родченко.

**Ekaterina Zhuravleva.** Born in 1973 in Moscow. Graduated from the philological faculty of the Moscow University (1995), Academy of Photography (2005), editor and PR-manager. Studies at the Moscow School of Photography and Multimedia named after Rodchenko.

### Фотоаппарат "Merrell"

Книга-рулон. Обувная коробочка, струйная печать, скрепки. 24 + 2 кадра. 18,5 × 31 × 12,5 см. 2009

Намёк на пинхольную фотокамеру, когда съёмка производится любой коробочкой с крохотной дырочкой вместо объектива.

### "Merrell" photographic camera

The Roll-Book. Shoe-box, ink-jet prints, paper clips. 18,5 × 31 × 12,5 cm. 2009

A hint at the pin-hole camera in which the camera lens can be replaced with a small hole on any box or tin-can.



**Чернышевская Наталия.** Родилась в 1989-м в Москве. Студентка МГХПУ им. С.Г. Строганова, дизайнер-график.

**Natalia Chernyshevskaja.** Born in 1989 in Moscow. Studies graphic design at the Moscow University of Design named after Stroganov.



**Федорина Александра**  
**Нить повествования**  
Бумага, струйная печать, капроновый шнур. 25 × 15,5 см. 2009  
*Цепочка фотографий, объединённых в серии, взаимно связанные общностью упражнений по курсу «Фотографика».*

**Alexandra Fedorina**  
**Thread of a Story**  
Paper, ink-jet printer, thread.  
25 × 15 cm. 2009  
*A chain of photographs united visually as tasks and physically by a thread.*

**Федорина Александра.** Родилась в 1990-м в Москве. Окончила школу-студию «Старт». Студентка МГХПУ им. С.Г. Строганова, дизайнер-график.  
**Alexandra Fedorina.** Born in 1990 in Moscow. Graduated from the school "Start". Now studies graphic design at the Moscow University of Design named after Stroganov.



**Ауэрбах Александра. Praesent adipiscung. 2009**  
В макет найденной в Интернете футуристической книги вставлены фотографии по теме «Моделирование фотографического пространства». Текст — также скачан из Интернета, это латинский текст, который дизайнеры-графики используют в качестве условного заполнения текстовых блоков при вёрстке.

**Alexandra Auerbakh. "Praesent adipiscung". 2009**  
The layout of the futuristic book found in the WEB is used as the volume for the photographs depicting the subject: "Creating of the photographic space". The text is also taken from the web-site for graphic designers who use this latin as the filling of the text blocks in their dummies.



**Ауэрбах Александра** родилась в 1985-м в Москве, училась в Московском государственном лингвистическом университете. Учится в Московской школе фотографии и мультимедиа имени А. Родченко.  
**Alexandra Auerbakh.** Born in 1985 in Moscow, studied at the Moscow State Linguistic University. Studies at the Moscow School of Photography and Multimedia named after Rodchenko.

**Мурагина Вия**  
**Коллаж для преподавателя**  
Полиграфический оттиск, фотографии.  
18 × 24 см (в свёрнутом состоянии);  
53,5 × 72,5 см (в развёрнутом состоянии).  
2009  
*Серия фотографий на обороте карты мира.*

**Vija Muragina. Collage for the teacher**  
Offprint, photographic prints.  
18 × 24 cm (folded); 53,5 × 72,5 cm (unfolded).  
2009

**Мурагина Вия.** Родилась в 1985-м в Москве. Окончила МИФИ. Учится в Школе фотографии и мультимедиа имени А. Родченко.  
**Vija Muragina.** Born in 1985 in Moscow. Graduated from the Moscow Engineering and Physics Institute. Studies at the Moscow School of Photography and Multimedia named after Rodchenko.



**Львовская Юлия. Фото-майка**  
**Нательная фотокнига**  
Чёрная майка, фотографии, струйная печать.  
60 × 75 см. 2009  
*Фотоальбом в виде майки может ассоциироваться с путевыми заметками в фотопутешествии.*

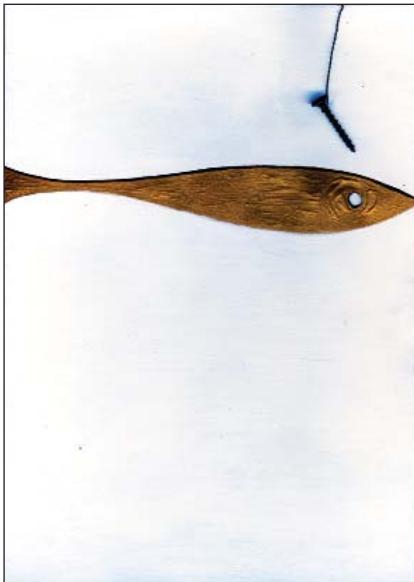
**Julia Lvovskaya. Photo-T-shirt**  
**Wearable photo-book**  
Black t-shirt, photographs, ink-jet printer. 60 × 75 cm. 2009  
*Photoalbum in the form of a T-shirt can be associated with the traveller's notes about his photo-trip.*

**Львовская Юлия.** Родилась в 1990-м в Москве. Студентка МГХПУ им. С.Г. Строганова, дизайнер-график.  
**Julia Lvovskaya.** Born in 1990 in Moscow. Studies graphic design at the Moscow University of Design named after Stroganov.

Черта, несмотря на свою лаконичность, понятие очень ёмкое и мощное! С одной стороны, это граница, Рубикон, предел. (*Быть у последней черты! За чертой! За чертой бедности! За чертой оседлости. Идти за чертой горизонта! За чертой сознания... и т.п.*) С другой стороны, черта это некая щель, проход между мирами и цивилизациями, транс-переход из одного пространства в другое. С третьей стороны — это знак, символ, внутренняя суть вещей и субъектов. С четвёртой, это некий предельный выход, минимально возможный штрих, раскрывающий творческий почерк художника, квинтэссенция самовыражения, так называемая черта Апеллеса. По одной из версий, это понятие возникло из случайного соревнования двух греческих художников Зевскида и Апеллеса. Якобы, первый не застав Апеллеса дома, вместо записки о том, что он приходил, нарисовал на двери кисть винограда, причём так искусно, что вернувшийся Апеллес застал возле своей двери стайку птиц, пытавшихся склевать нарисованный виноград. Художник сразу понял, кто к нему приходил, и поспешил к своему соседу, дабы узнать, зачем он ему понадобился, но Зевскида не оказалось дома, и тогда Апеллес провёл на его двери одну-единственную черту. И вот по этой черте Зевскид сразу понял, что только Апеллес мог провести черту так искусно. И в этом смысле Апеллес подвёл черту подо всем искусством, на тысячу лет раньше, чем Малевич со своим знаменитым чёрным квадратом!

Именно такую черту и было предложено провести участникам проекта. Кто-то отнёсся к этому проекту очень серьёзно и создал глубокие метафизические сюжеты на базе черты, кто-то отчеркнул свою черту «на коленке», за дружеской беседой и чаркой. И мне кажется, что эти черты очень тонко и многогранно характеризуют дюжину художников, принявших участие в проекте.

**Михаил Погарский**



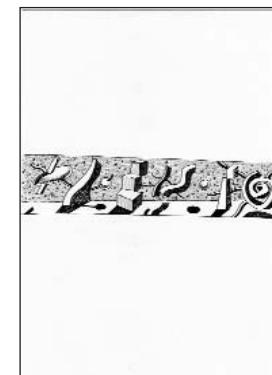
**Александр Майоров. Две черты. Пересечение**  
**Aleksandr Majorov. Two Lines. Intersection**



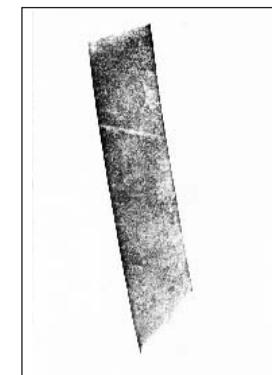
**Альберто Ди Мауро**  
Трещина  
**Alberto Di Mauro**  
Frattura (crack)



**Александр Майоров. Черта-свеча**  
**Aleksandr Majorov. Line-candle**



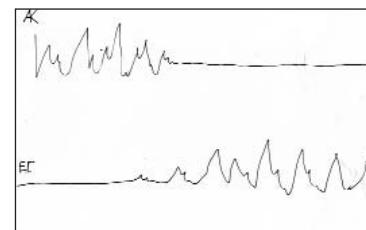
**Дмитрий Саенко. Декор. Черта**  
**Dmitry Saenko. Decorative line**



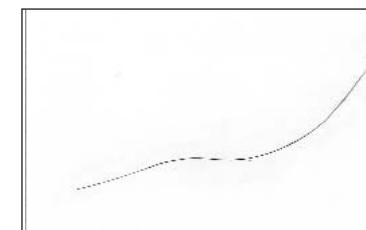
**Алексей Мальцев. Полоса (валик для типографской краски)**  
**Aleksey Malcev. Stripe (ink roller)**



**Михаил Погарский**  
В ожидании картин  
**Mikhail Pogarsky**  
Picture Waiting



**Альберт Камалиев, Евгений Гриневич**  
Линии жизни  
**Albert Kamaliev, Evgenij Grinevich. Life lines**



**Наталья Мартыненко. Трещинка**  
**Natalia Martinenko. A small crack**



**Павел Мартыненко. След зверя**  
**Pavel Martinenko. Beast's track**



**Гюнель Юран. Демаркация неба**  
**Gunel Yuran. Heaven demarcation**



**Александр Кулиев. Направление Ост**  
**Aleksandr Kuliev. East Direction**



**Эвелина Шац. На дорогах мира**  
**Evelina Schatz. On the world's roads**



Сергей Якунин. Аналой Гоголя для переписки с друзьями. 2009

Sergej Yakunin. Gogol's lectern for correspondence with friends. 2009

**Галина Чикова. Галагоголь**  
 Цифровая печать, акрил, ламинат.  
 7 листов 30 × 40 см.  
 Уникальный экземпляр. 2009

**Galina Chikova. Galagogol**  
 Digital print, acrylic paint. 7 sheets,  
 30 × 40 cm. Unique. 2009

**Чикова Галина** родилась в Ростове-на-Дону в 1985-м. Окончила ИАрХИ ЮФУ.

**Galina Chikova** born in 1985 in Rostov-on-Don. Graduated from Architectural Institute.

Николая Васильевича Гоголя не случайно называют художником слова! Тексты его произведений необычайно красивы и поэтичны, а многие фрагменты можно просто рассматривать, как вкрапленные стихотворения в прозе.

Разумеется, Гоголя в России издавали и переиздавали неоднократно и тиражи его произведений занимали и занимают лидирующее положение в книгоиздании. Однако в Книге художника Гоголя, к сожалению, до сих пор практически не было.

Когда мы предложили восполнить этот пробел и создать книги по мотивам произведений Гоголя, то получили горячий отклик. Оказалось, что Гоголя до сих пор многие любят и знают. Оказалось, что Гоголь был и остаётся современным.

Галина Чикова, одна из участниц проекта, цитирует завещание Гоголя, в котором он просил не оплакивать его и не ставить ему никакого памятника, а ниже добавляет, что те, кому он действительно дорог, поставят ему памятник иначе. И мне кажется в этом проекте, все участники, отдавая дань памяти великому русскому писателю, создали этот иной памятник! Памятник, в котором нет места слезам и печали, но повсюду бурлит жизнь, искрится гоголевский смех и продолжают его бесконечные поиски смысла жизни!

**НГ – это Новый Гоголь, Незвестный, Неслыханный, Нескончаемый, Неуловимо прекрасный Гоголь!**

Михаил Погарский



« – Памятника не ставить, вообще никому не оплакивать меня...»  
 (Завещание. Н.В. Гоголь)

Гоголь завещал, чтобы не ставили никакого памятника, и автор пытается исполнить завещание, как бы прислушиваясь к обращению писателя к потомкам: « – Кому же из близких моих я был действительно дорог, тот воздвигнет мне памятник иначе». «Галагоголь» – это и есть книга – памятник, сделанный «иначе».

Винченцо Баллена, Тетзуро Шимизу, Аяко Накамия, Михаил Погарский  
 Тройка-птица, или Арт-яма (2009)

Vincenzo Balena, Tetsuro Shimizu, Ayako Nakamiya, Mikhail Pogarsky  
 Troika the bird or Art-jama (Trio-horses-bird or Art-hole) (2009)

В мае 2009 года в Тоскане на одной из виноградных ферм была установлена книга-скульптура, посвящённая Н.В. Гоголю – «Тройка-птица». Этот своеобразный памятник был изготовлен из обломков карет XIX века и представляет собой две вновь собранные кареты, движущиеся в разных направлениях. Одна карета движется параллельно земле на Юг и символизирует земную основу, опору на исторический культурный слой, уважение к традиции, дань классической литературе и искусству. Вторая карета вырывается из чрева первой и устремляется в небо, на Север, по направлению к Полярной звезде. Это символ вечного поиска, духовного эксперимента, творческого полёта. Скульптура, с одной стороны, напоминает летательные аппараты, сконструированные 500 лет назад уроженцем Тосканы Леонардо да Винчи, а с другой стороны огромную раскрытую книгу. Эта мега-книга покрыта русскими, английскими, латинскими и японскими стихами и изречениями, которые несут литературно-философский месседж будущим поколениям. Второе название – «Арт-яма» играет роль ещё одного смыслового наполнителя. Межконтинентальное слово «яма» у разных народов обозначает практически полярные понятия. Русская Яма – углубление в земле, духовная пропасть, падение, а Японская Яма, наоборот – гора, вознесение вверх. В Индии Яма – бог подземного царства, совершивший путешествие на небо, в Монголии Ям – это путь, дорога. В старой Руси – почтовая станция, на которой ямщики меняли лошадей. И удивительным образом все эти разноплановые смыслы находят своё отражение в книге-тройке, возносящейся от земли к небу, и несущей почтовое послание неизвестному адресату.



**Колесо (город NN – Москва)**  
 Михаил Погарский, Гюнель Юран  
 Кинетическая инсталляция. Звуковое сопровождение – Сергей Генералов.

**Wheel (provincial town of N. – Moscow)**  
 Mikhail Pogarsky, Gunel Yuran  
 Kinetic installation. Soundtrack – Sergej Generalov.

– Вишь ты, вон какое колесо! Что ты думаешь, поедет то колесо, если б случилось, в Москву или не поедет?  
 – Доедет.  
 – А в Казань-то, я думаю, не поедет?  
 – В Казань не поедет.

(Диалог из поэмы «Мёртвые души»)



**Родион Черниевский. Fractal-book  
 Дневники Чичикова. часть 1**  
 Иллюстрации Р. Черниевского.  
 Пенокартон, бумага, цифровая  
 печать, ляссе-тесьма.  
 16 × 16 × 11,5 см (в закрытом виде);  
 40 × 40 × 11,5 см (после трансфор-  
 мации). Уникат. 2009

**Rodion Chernievsky. Fractal-book  
 Diaries of Chichikov. part 1**  
 Illustrations by R. Chernievsky.  
 Foam board, paper, digital print,  
 ribbon. 16 × 16 × 11,5 cm (folded);  
 40 × 40 × 11,5 cm (after transforma-  
 tion); Single copy. 2009

**Черниевский Родион** родился в 1982-м в Москве. Дизайнер, художник. Занятия: дизайн, 3D графика, книга художника, фотография. Закончил Краснопресненскую художественную школу (Мастерская проектирования и дизайна) в 1999 г. В 2005 г. закончил МГХПУ им С.Г. Строганова (Средовой дизайн). Член Союза Дизайнеров Москвы.

**Rodion Chernievsky** was born in 1982 in Moscow. Graduated from the Studio of Art Design and Stroganov Moscow State University of Industrial and Applied Arts. Member of Moscow Union of Designers. Interests: design, 3D graphics, artist's book, photography.

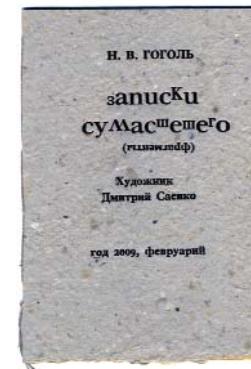


**Олег Бухаров, Маша Медведева,  
 Катя Бухарова. Улица Гоголя**  
 Повесть в пяти домах.  
 Цифровая печать. 10 × 30 см. 2009

**Oleg Buharov, Masha Medvedeva,  
 Katia Buharova. Gogol Street**  
 Story in five houses.  
 Digital print. 10 × 30 cm. 2009

**Н.В. Гоголь. Записки сумасшедшего (фрагменты)**  
 Художник Д. Саенко. Линогравюра на листах  
 из издания «Сочинения Н. В. Гоголя» (1900 год).  
 14 × 21 см. Тираж 10 экз. 2009

**N.V. Gogol. "Diary of a Madman" (fragments)**  
 Artist – D. Saenko. Linocut on the pages from the edition  
 of Gogol's works (1900). 14 × 21 cm. 10 copies. 2009



*Метро СОКОЛ – это два, расположенные напротив друг друга выхода из станции метро. За первым СОКОЛОМ были Всехсвятский храм, оперный театр Покровского и пожарная каланча. За вторым – общага Строгановки и две большие пивные на нашем студенческом пути. В восьмидесятые я пять лет прожил в этом пейзаже. Что-то было невыразимое в этом месте. Какая-то смесь, которая из прошлого каплями АТРОПИНА расширила зрачки и только теперь в этом замечательном проекте МОСКОВСКИЙ ПЕЙЗАЖ проявилась в слове СОКОЛ, которое значит так много и может не только для меня.*

**Александр Лишнеvский  
 Памятник Гоголю. Пространство и время. 2009**  
**Aleksandr Lishnevsky  
 Gogol monument. Space and Time. 2009**



**Лишнеvский Александр** родился 1958-м. Учился в РХУ им. Грекова и МВХПУ (б. Строгановское). Член ТСХР. Доцент ИАрХи ЮФУ.

**Aleksandr Lishnevsky** born in 1958. Graduated from Rostov Art University named after Grekov and Moscow University of Design named after Stroganov. Member Art Union of Russia.



Алексей Мальцев. Письмо Николая Васильевича Гоголя Марии Петровне Балабиной из Рима в Петербург, написанное на итальянском языке 15 марта 1838 года по новому стилю  
 Ксилография, принт. 29 × 26 см.  
 Тираж 3 экз. 2009

Aleksej Maltcev. Letter of Nikolaj Vasilevich Gogol to Maria Petrovna Balabina from Rome to Petersburg, in the Italian language, 15<sup>th</sup> March 1838  
 Xylography, print. 29 × 26 cm.  
 3 copies. 2009

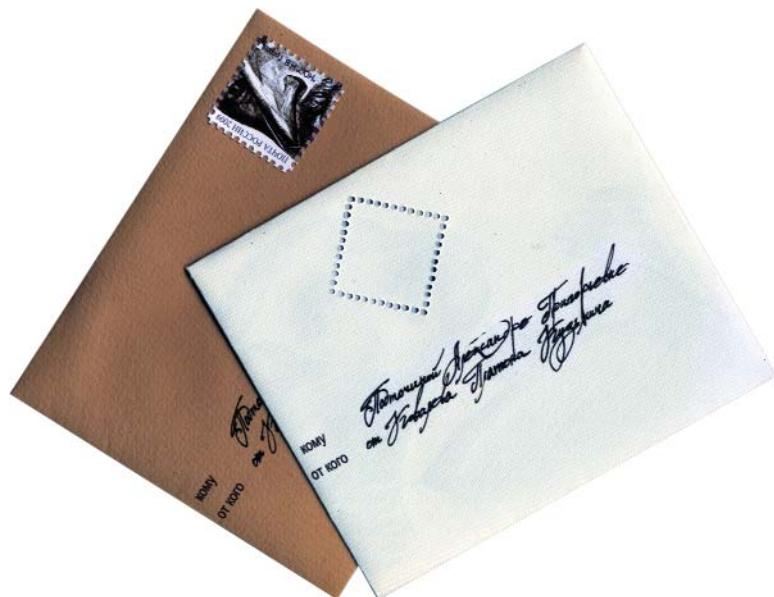


Табенская Юлия. Словарь малороссийских слов  
 Цифровая печать, ручная роспись, коллаж. Бумага, плёнка, калька. 28 × 19,5 см. Тираж 5 экз. 2009

Yuliya Tabenska. Ukrainian Vocabulary  
 Digital print, painting, collage. Paper, films, tracing paper. 28 × 19,5 cm. 5 copies. 2009

Мартыненко Наталья, Мартыненко Павел  
 Два нецифровых носителя  
 2 почтовых конверта, 2 письма. Графика, каллиграфия, принтер. Уникальный экземпляр. 2009  
 (В работе использована переписка Подточиной Александры Григорьевны и Ковалёва Платона Кузьмича из повести «Нос» Н.В. Гоголя)

Martynenko Natalia, Martynenko Pavel  
 Two nondigital bearers  
 2 mail envelopes, 2 letters. Graphics, calligraphy, printer. Single copy. 2009  
 (The work is based on the correspondence between Podtochina Aleksandra Grigorievna and Platon Kuzmich Kovalev from "The Nose", a short story by Nikolai Gogol.)



Майоров Александр  
 Из музея Гоголя  
 Оргалит, масло.  
 3 (120 × 64,5 см).  
 2008 – 2009

Alexander Mayorov  
 From Gogol's Museum  
 Fiber board, oil.  
 3 (120 × 64,5 cm).  
 2008 – 2009

## Гоголь. Портрет дороги в 3-х измерениях\_

### Gogol. Portrait of the road in 3-d

*Н.В. Гоголь, перед тем как уехать в Петербург в 1828 году, писал своей матери: «Я почитаюсь загадкой для всех. Никто не разгадал меня совершенно. У вас почитают меня своенравным, каким-то несносным педантом, думающим, что он умнее всех, что он создан на другой лад от людей. Верите ли, что я внутренне сам смеялся над собою вместе с вами. Здесь меня называют смиренным, идеалом кротости, терпения. В одном месте я самый тихий, скромный, учтивый, а в другом – угрюмый, задумчивый, неотёсанный, а в третьем болтлив и докучлив до чрезвычайности. У иных умён, а у других глуп. Как угодно почитайте меня, но только с настоящего моего поприща вы узнаете настоящий мой характер. Верьте только, что всегда чувства благородные наполняют меня, что никогда не унижался я в душе и что я всю жизнь свою обрёл на благо».*

*Мы, Татьяна Журавлёва, Яна Суворова и Юлия Якушева, решили создать свой «Портрет Гоголя», чтобы понять, каким мы его видим сейчас, в XXI веке. Три важнейшие составляющие человека – это его мысли, сердце и душа. Именно поэтому мы взяли их за основу нашего портрета.*



#### Суворова Яна. Сердце Гоголя

Книга-объект. Проволока, пенокартон, пастель, гуашь, коллаж. 30 × 30 × 30 см. Уникальный экземпляр. 2009

#### Jana Suvorova. Gogol's heart

Book-object, Cardboard, crayon, gouache, collage. 30 × 30 × 30 cm. Single copy. 2009



*В общей сложности Николай Васильевич Гоголь прожил за границей около 12 лет, немало поездил он по России и Украине. И почти во всех его произведениях можно найти описание дорог, Вечного пути. Именно эту любовь к путешествиям, которая жила в его сердце, я постаралась отразить в своей части проекта, в Сердце Гоголя. Именно в нём зарождалась тоска, гнавшая его куда-то, заставлявшая его искать свою бесконечную дорогу среди однообразной толпы, там жила его любовь к родине, в Сердце его звенела струна одиночества и вечной творческой муки. На страницах бесконечной книги (она имеет форму колеса) собраны виды городов с улицами, носящими имя Гоголя. Книга в форме закольцованной гармошки хранится внутри стеллажа воображаемого архива.*

**Суворова Яна.** Родилась в 1983-м. В 2005 г. закончила Московское художественное училище прикладного искусства, с 2006 г. студентка МГУП. Старается делать будни яркими, чтобы в работе не было места серой скуке, избавиться от обыденности в нашей жизни, чтобы всё вокруг кипело, шевелилось и бумкало, потому что так гораздо веселей. :)

**Jana Suvorova.** Born in 1983 in Moscow. Graduated from the Moscow school of Applied Art. Now studies book design at the Moscow University of Printing Arts.

#### Якушева Юлия. Душа Гоголя

Книга-объект. Дерево, гуашь, глина. 44 × 44 × 10 см (в закрытом состоянии). Уникальный экземпляр. 2009

#### Julia Jakusheva. The soul of Gogol

Book-object. Wood, gouaches, coal. 44 × 44 × 10 cm. (closed). Single copy. 2009

*Мой проект называется Душа Гоголя, основная тема – это образы, а именно, образы из произведения «Мёртвые души». Я выбрала эту тему для своей части проекта, потому что именно образы помогут заглянуть в Душу Гоголя, ведь в каждый образ Гоголь вкладывал часть себя самого, частичку своей души. За основу проекта я взяла шкаф, он символизирует, что не каждому под силу проникнуть в Душу Гоголя, а лишь тому, кто сможет открыть дверцу. Внутри проект выглядит как игра в рулетку, и эта игра беспроигрышна, ведь что бы ни выпало, можно всё равно получить приз – образ, созданный Гоголем, то есть частичку его души.*

**Якушева Юлия** родилась в 1989-м в маленьком городке Пинске в Брестской области. Любовь к творчеству проявилась довольно рано. Любимым занятием в детстве было вырезание. Вырезала всё и везде, где попадались ножницы. В возрасте 12 лет поступила в детскую художественную школу, а в 16 стала студенткой МГУП.

**Julia Jakusheva** born in 1989 in the town of Pinsk Brestsky region. Studied at School of Arts named after Serov. Now studies book design at the Moscow University of Printing Arts.



#### Журавлёва Татьяна. Мысли Гоголя

Книга-объект. Картон, тушь, перо, проволока, бумага. 28 × 28 × 19 см. Уникальный экземпляр. 2009

#### Tatiana Zhuravleva. Gogol's Thoughts.

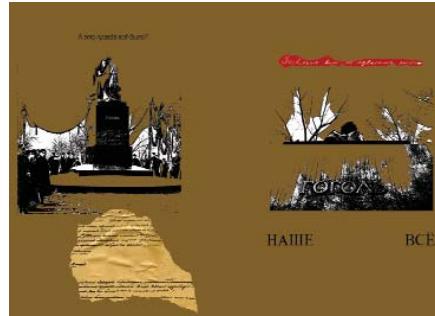
Book-object. Cardboard. Indian ink, wire, paper. 28 × 28 × 19 cm. Single copy. 2009

*Некоторые думают, что великие люди рождаются сразу же медными памятниками. Но жизнь великих далеко не сахар. Так было и с Гоголем. Его судьба не проста, но вместе с тем очень интересна для нас. Николай Васильевич много путешествовал. Тема путешествий отражается и в его произведениях. Но он не терял связи с родной землёй. Сохранилось множество писем Гоголя, адресованных его друзьям, родным.*

*В конвертах, укрепленных на карусели, лежат письма, отправленные из разных городов. В письмах его раздумья. Читая их, мы понимаем, какова цена славы.*

**Журавлёва Татьяна** родилась в 1990-м в Балашихе. В детстве увлекалась живописью на обоях. Став старше, научилась рисовать в школе искусств. А в более сознательном возрасте отправилась за знаниями дизайна печатных изданий и иллюстрации в МГУП, где сейчас и находится.

**Zhuravleva Tatiana.** Born in 1990 in Moscow, studied at a School of Arts. Now studies book design at the Moscow University of Printing Arts.



**Василий Федякин. Немного о Гоголе**  
 Струйный принтер. 15 × 21 см. 2009

**Vasilij Fediakin. Some about Gogol**  
 Ink-jet printer. 15 × 21 cm. 2009

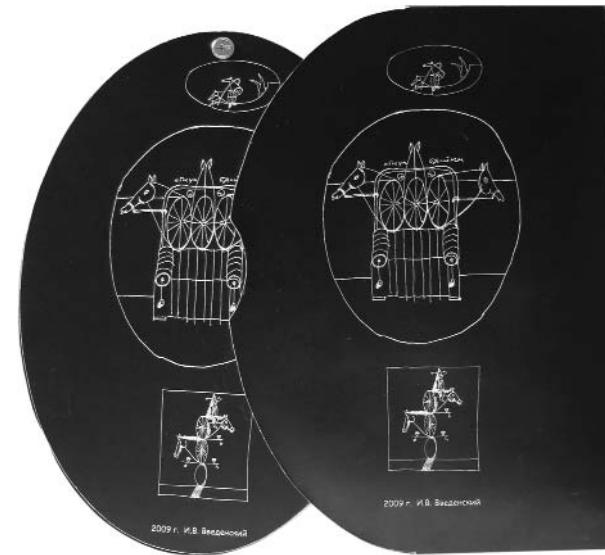
**Н.В. Гоголь. Вий**  
 Художник — Василий Федякин.  
 Струйный принтер. 15 × 21 см. 2009

**N.V. Gogol. Vij**  
 Artist — Vasilij Fediakin.  
 Ink-jet printer. 15 × 21 cm. 2009



**Василий Федякин** родился в Москве. Фотография нравилась с детства. Снимок — это всегда возможность соприкосновения с иной реальностью. Ужасной, прекрасной, равнодушной, но именно реальностью. Мне кажется, снимки могут наиболее полно передать эпоху. И почти утраченную, и переходную, и заглянуть в будущую. Люблю почти любые предметы, отдельные детали, их форму. Фотография для меня — одна из форм книги.

**Vasilij Fediakin** born in Moscow. I have liked photography since childhood. Photo is always an opportunity to touch another reality. It can be terrible, magnificent, indifferent, but it is still reality. I think that photos can express the epoch to its fullest extent. I like nearly all objects, their separate details, their forms. For me, photography is one of the book forms.



**Александр Аксинин (1949-1985), Игорь Введенский**  
**«Птица-Тройка»**

Посвящается 200-летию Н. Гоголя, 60-летию А. Аксинина и 30-летию создания А. Аксининым офорта «Птица-тройка». Бук-арт выполнен на основе офорта А. Аксинина и включает: футляр, обложку и 7 фрагментов офорта А. Аксинина. В оформлении также использованы эскизы А. Аксинина. Бумага, картон, цифровая печать, 28 × 19,5 см. Уникальный экземпляр. 2009.



**Alexander Aksinin (1949-1985), Igor Vvedenskiy**  
**"Troika the bird" (trio-horses-bird)**

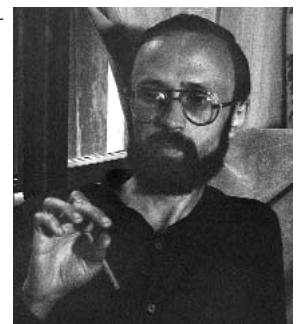
Devoted to the 200<sup>th</sup> anniversary of N. Gogol, 60<sup>th</sup> anniversary of A. Aksinin and 30<sup>th</sup> anniversary of the etching "Troika the bird" created by A. Aksinin. Book-art is developed on the base of the etching of A. Aksinin and consists of: case, cover and 7 fragments of the etching by A. Aksinin. The drafts of A. Aksinin were also used in the design of Book-art. Paper, pasteboard, digital printing, 28 × 19,5 cm. Single copy. 2009

**Аксинин Александр** родился в Львове в 1949-м. 1972 г. — диплом Украинского полиграфического института, по специальности «графика». До 1974 г. работал в технике перо-тушь и акварель. В этом же году сделал первый офорт и до своей гибели в 1985 г. выполнил около 340 офортов, более 130 акварелей, более 70 работ в смешанной технике и 4 живописные работы. При жизни состоялись три персональных выставки — в Таллинне, Лодзи, Варшаве, дважды награждался почетной медалью на международной биеннале «Малые формы графики» (Лодзь, 1979, 1985).

**Alexander Aksinin** was born in Lviv in 1949. In 1972 — a diploma of Ukrainian Institute of Polygraphy, with major in Graphics. Until 1974 he used mainly watercolour and pen-and-ink painting methods. In 1974 he made his first etching. The art heritage of A. Aksinin includes 340 etchings, around 130 watercolors, roughly 70 graphics made in pen-and-ink and mixed techniques and 4 oil paintings. Three personal exhibitions took place during his life — in Tallinn, Lodz, Warsaw. Two times he was awarded with honorary medal at the international Biennale "Small Forms of Graphics" (Lodz, 1979 and 1985).

**Игорь Введенский** родился в Львове в 1940-м. Живёт в Ростове-на-Дону. Кандидат психологических наук. Доцент Факультета психологии ЮФУ, научный сотрудник Музея современного изобразительного искусства на Дмитровской. Куратор трёх персональных выставок Александра Аксинина.

**Igor Vvedenskiy** born in Lviv in 1940 and is living now in Rostov-on-Don. Candidate of Psychological Science. Associate Professor at the Faculty of Psychology of the Southern Federal University, scientific researcher at the Museum of Contemporary Arts on Dmitrovskoi. Curator of three solo exhibitions of Alexander Aksinin's works.



«ДИРИЖАБЛЬ»: арт-группа, издательство и дизайн-студия, Нижний Новгород  
 «DIRIGIBLE»: art-group, publishing-house, design-studio, Nizhny Novgorod

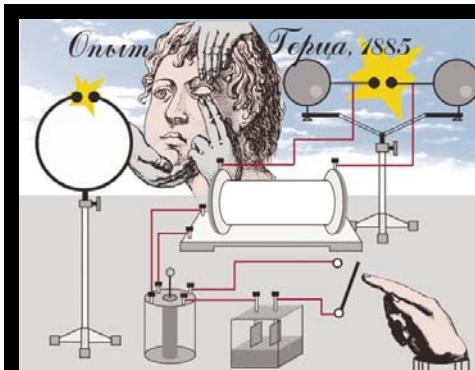
dirizhab@dirizhab.sci-nnov.ru

www.dirizhabl.sandy.ru

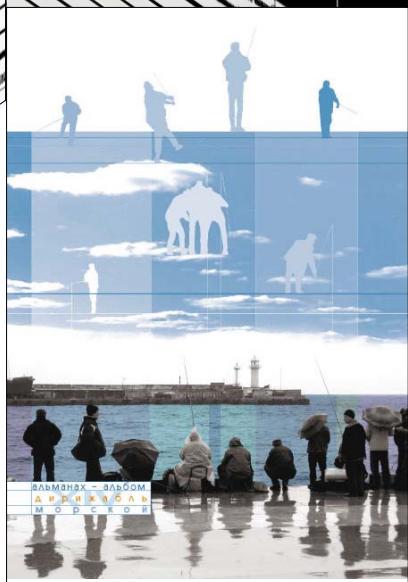
+7(831)4309420



книги, книги художника, литературный альманах, графический альманах «ч/б» (совместно с Alcool), медиаарт, научно-популярные фильмы, музейное проектирование, интернет-проекты, инсталляции



вверху: кадры из фильма «ПЕРВОЕ РАДИО» в жанре науч-поп-арт (студия «Дирижабль» совместно с Музеем «Нижегородская радиолaborатория»)



вверху: разворот выпуска «Сирены» графического альманаха «ч/б» и арт-объект «Сиреноскоп» на VII Красноярской музейной биеннале; слева: обложка 14-го «морского» выпуска альманаха «Дирижабль»

Н С С А Г Ц С И  
 Г Ц С И Н С С А  
 Н С С А Г Ц С И  
 Г Ц С И Н С С А  
 Н С С А Г Ц С И  
 Г Ц С И Н С С А

Программа ГЦСИ на 5-й Московской Международной выставке-ярмарке «КНИГА ХУДОЖНИКА»  
 Program of NCCA at 5<sup>th</sup> Moscow International Artist's Book Fair.  
**Фестиваль Медиа-книги / Media-Book Festival**

2–6 декабря 2009, ЦДХ — видеопокказ в режиме нон-стоп  
 4 декабря 2009, 19.00, ГЦСИ, Малый зал — встреча с авторами, обсуждение.

2–6 December, 2009, CHA — non-stop video-translation.  
 4 December, 2009, 19-00, NCCA, — meeting with authors, discussion.

Куратор фестиваля: Виталий Пацюков  
 Координаторы: Мария Пунина, Андрей Суздаев

Curator — Vitalij Pacukov  
 Coordinators — Maria Punina, Andrey Suzdalev

**Участники:**  
 Михаил Погарский  
 Евгений Стрелков  
 Андрей Суздаев  
 Леонид Тишков  
 Родион Черниевский  
 Александр Данилов  
 Николай Селиванов  
 Валерий Корчагин

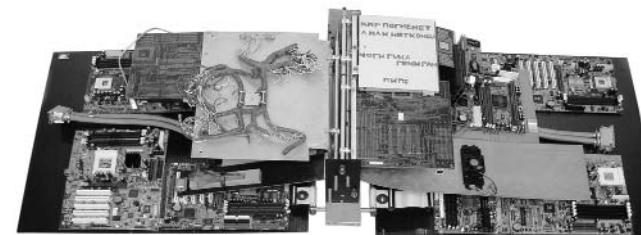
**Participants:**  
 Mikhail Pogarsky  
 Eugeny Strelkov  
 Andrey Suzdalev  
 Leonid Tishkov  
 Rodion Chernievsky  
 Aleksandr Danilov  
 Nikolaj Selivanov  
 Valerij Korchagin

**Концепция**

Медиа-книги появились на современной арт-сцене совсем недавно, в пределах пяти лет. Их формы близки актуальному видеоарту. Соединяя в своих технологиях текст и образ, они позволяют зрителю не только оставаться наедине с содержанием текстовых смыслов, но и реально втягиваться в «механизмы» книги, свободно, естественно листая «страницы» медиаобразов, комбинируя визуальные блоки и вступая в её виртуальные игры.

В своих проектах художники открывают новые возможности постгутенберговских стратегий, наглядно демонстрируя дигитальную «текстовую» природу нашей цивилизации. Технологии медиа-книги не только предлагают особые информационные формы, включающие в себя новую жизнь визуально-текстового пространства, но и интерактивное программирование, «разрешающее» читателю участвовать в творческом процессе создания конструкции книги.

В рамках фестиваля состоится презентация книги «Evolutionhautecouture/ Искусство и наука в эпоху постбиологии» (под общей редакцией Дмитрия Булатова), посвящённой исследованиям феномена эстетизации экспериментов современной биологии, выходящих за рамки науки и сближающихся в своей образности с новейшими арт-движениями. Книга представляет собой самостоятельный художественный объект, в инструментарий которого входит не только текст, но и визуальный материал, собранный на видеодиске. Демонстрация книги будет осуществляться на экране во время выступления Дмитрия Булатова — главного идеолога и автора идеи проекта.



Что: *Птица-тройка или Арт-яма*

Где: *Италия, Тоскана, ферма Петральта*



Кто: *Аяко Накамия, Винченцо Балена,  
Михаил Погарский, Тетзуро Шимизу*

Откуда: *Италия, Япония, Россия*

09-17.05.2009